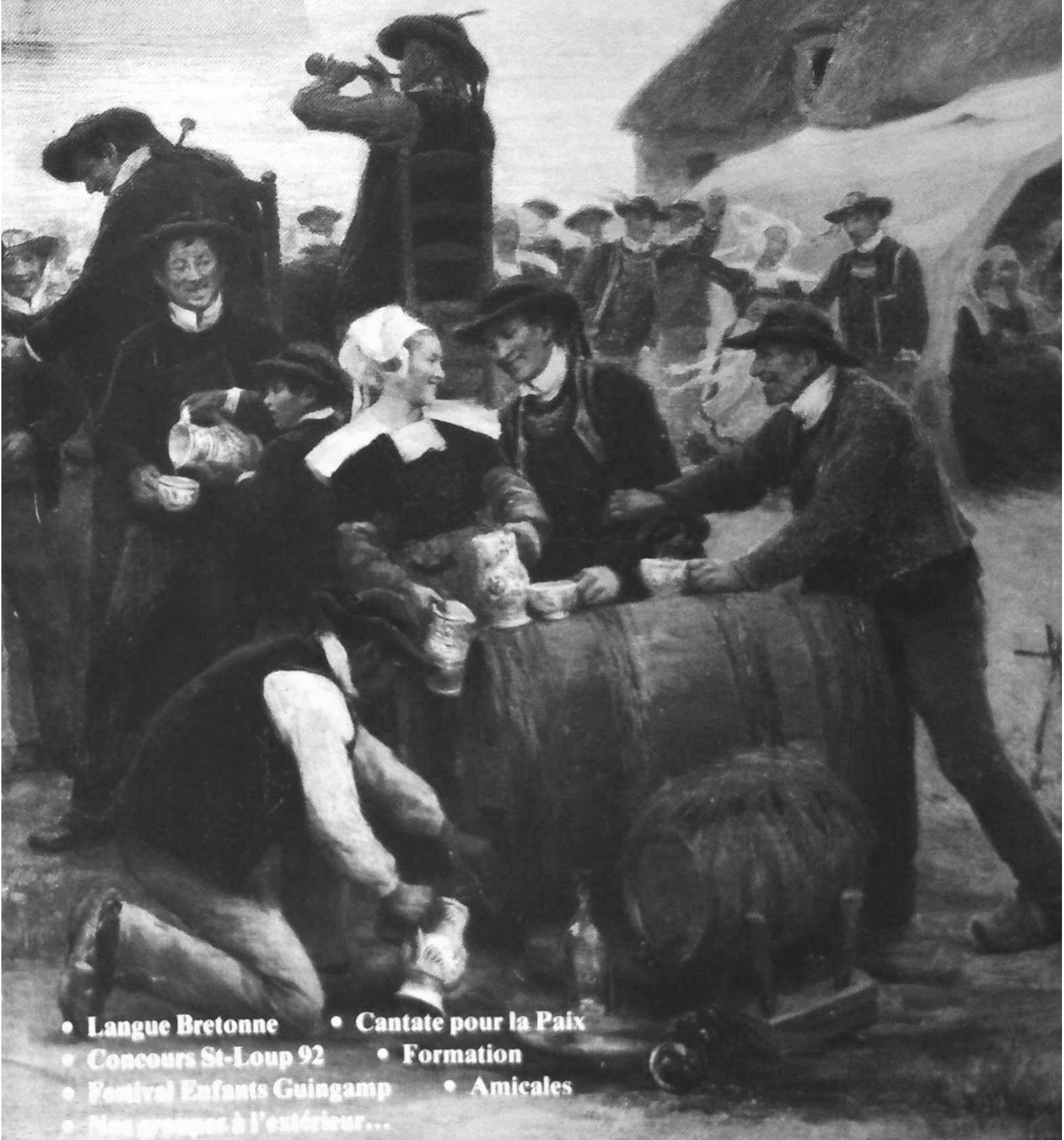




KELTEK

La lettre de Kendaalc'h

N° 16 Miz Du / Novembre 1992



- Langue Bretonne
- Cantate pour la Paix
- Concours St-Loup 92
- Formation
- Festival Enfants Guingamp
- Amicales
- Nos groupes à l'extérieur...



Etrezomp ni

Editorial

De Maastricht à Bécassine !

"Merci aux Bretons qui ont sauvé l'Europe avec leurs votes ! Merci beaucoup..."

Voici ce que j'ai reçu ce 6 octobre 1992 de mon amie Gibela, allemande de la région de Kleve (Nordrhein-Westphalie).

De telles paroles vont droit au coeur, surtout après celles entendues dans la bouche de certains "politiciens" hexagonaux :

"Les bretons, c'est comme les cochons, plus ça devient vieux..." de l'ineffable Pasqua, le corse ! (cité par Le Monde le 22/9 et O.F. le 24/9/92) ; ou encore "Les bretons ont voté pour le 'oui' parce qu'ils ont l'esprit moins critique que dans d'autres régions de France..." de Chevènement, sous entendu "Ils ne comprennent rien à rien". On croit rêver ! car de là à dire que nous bretons, parce que bretons, nous sommes des imbéciles à plus de 60%, il n'y a qu'un pas, un tout petit pas !

Eh bien non ! Nous ne sommes pas des demeurés comme vous semblez vouloir le dire, Messieurs. Simplement, le peuple breton a exprimé son aspiration profonde, sa volonté de se retrouver aux côtés de tous les peuples d'Europe, en paix, dans une expression fédérale de gouvernement. La Bretagne historique, reconstituée spontanément pour la circonstance (quel meilleur référendum pouvait-on, en effet, souhaiter pour une Bretagne à cinq départements, retrouvant la Mée, le pays nantais et le pays de Retz ?), la Bretagne historique, dis-je, a toujours été européenne pour survivre et se défendre de ses puissants voisins : tantôt alliée des anglais, tantôt des espagnols, tantôt les combattant, mais jamais ne les ignorant ; commerçant avec eux, avec les bataves ou la ligne hansatique du Nord ; soeur jumelle de "la veite Erin" ou de la joyeuse et pieuse Galice : qui peut se prévaloir, plus que la Bretagne, d'une volonté européenne ?

Grâce à Dieu et à ses hommes, détentrice d'une forte identité, la Bretagne sait que sa chance est européenne, car ce sont ces régions à forte personnalité qui demain s'exprimeront dans le courant de tous ces peuples diversifiés !

C'est l'éclairage que chacun doit retirer de ce "oui" franc et clair de notre peuple à Maastricht, un traité qui n'est certes pas parfait en tous points, tant s'en faut mais qu'il conviendra d'améliorer en marchant ensemble. Un traité qui, cependant, ouvre les portes à l'expression culturelle spécifique de chaque peuple composant l'ensemble et cette ouverture, pour nous, n'est pas négligeable !

Non, Messieurs, ne vous y trompez pas : les bretons de 92 n'ont rien à voir avec Bécassine, cette Bécassine (née Annaïg Labornez !) que l'on a un peu trop tendance à vouloir réhabiliter depuis quelques temps (Bécassine est plus naïve que bête. Elle est même fort sympathique... signe Pierre Bernier dans O.F. du 2 octobre 1992). Sans doute plus sympathique, il est vrai, que sa collègue cuisinière, Marie, qui "invençait les boches, ces tueurs de femmes et d'enfants" (dans "Bécassine chez les Turcs" page 1) ou encore que : "l'excellent M. Proey-Minans" s'adressant à son chien : "Hindenburg, tu es incorrigible, mais tu m'es précieux, pour ton flair et par la haine des boches..." (même album, page 5), etc.

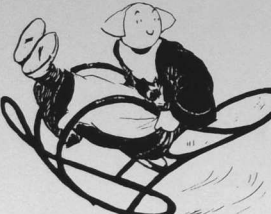
Alors que depuis 40 ans des hommes de bonne volonté se sont tendus la main par dessus le Rhin pour enfin se comprendre, partager, faire route ensemble, on n'hésite pas à imprimer encore de telles insanités et à les vendre ! En admettant que la pauvre Annaïg Labornez fut bien innocente, les ouvrages qui la présentent et leurs commanditaires, eux, ne l'étaient pas !

Il est vrai que ces phrases furent écrites en... 1919, inutile alors de persévérer aujourd'hui !

J.-L. Latour.



Annaïg Labornez sur son "requin de chair" ! (traduisez : "rocking-chair")



J'ai fait un bon sur mon requin, qui a bien failli s'en venger en m'évitant par terre.

KELEVER
La Lettre de Kendalc'h

Directeur de la Publication :
Jean-Louis LATOUR

Rédaction :
Jean Guého
Trédion
56250 ELVEN ☎ 97.67.11.71
Fax : 97.67.14.54

Composition et Impression :
Imprimerie "La Limitrophe"
56420 PLUMELEC
Tirage : 3000 ex.

Sommaire

- 3 Relations Education Nationale - Diwan
- 4 Comité Breton pour le statut des langues de France
- 4 Enseignement en breton
- 5 La Bretagne en la Seine ?
- 5 Qu'est-ce qu'une région ?
- 6 La Cantale "Ran Fisel ar Penk" : une étape pour Kendalc'h ?
- 7 Ran evi ar Frot
- 8 Saint-Loup 1992
- 10 Réunion de C.D.R. du 14.09.92
- 11 Commission Danes
- 12 La formation
- 13 Feuille de Parc d'Armorique
- 13 Festival de Carrouville - Guingamp (l'impasse du Roi Gradlon)
- 14 Commission Elzhan
- 14 Festival de la Pâle Matha
- 15 Commission Elzhan
- 16 Kendalc'h Bro Gwered

- 17 Nos groupes à l'étranger
- 19 Nos groupes à l'étranger
- 20 Nos groupes à l'étranger
- 20 Nos groupes à l'étranger
- 21 Amicale Kendalc'h Côtes d'Armor
- 22 Mousier ar Menez - Poissy
- 23 Kendalc'h Paris
- 23 Nouvelle adhésion à Kendalc'h : le Cercle Critique de Caen
- 24 Kevrenn - Per Roy
- 24 Dastum Doue Ligne Vioz
- 26 Commission Costumer
- 27 F. Penn ar Bed
- 28 Fédération des Associations de Musiquier et Danseurs Traditionnelles
- 29 Fa'ed
- 30 Evreñon - Pladennau
- 31 Evreñon Camp Breizh
- 32 Breizh à Com

Page de couverture : CALENDRIER 1993 - Affiche Filets Bleus 92 (th. DEVROLLE)

PASSEZ VOS COMMANDES



Hor Yezh

Relations Education Nationale - Diwan

Ministère ou Rectorat : qui ment ?

Alors que leur situation financière est très grave du fait d'une convention limitée et figée avec l'Education Nationale, les écoles Diwan ne peuvent accepter d'être une balle de ping-pong entre le Ministère et le Rectorat d'Académie.

Après de multiples démarches, une rencontre a lieu le 11 juin 1992 entre Diwan et le Rectorat d'Académie de Rennes. Simple état des lieux, car le Rectorat affirme n'avoir pas le pouvoir de renégocier la convention.

Depuis lors, le cabinet de Jack LANG déclare régulièrement que des directives seront transmises au Rectorat, fin juin, puis fin juillet, fin août, puis "incessamment" pour commencer des discussions.

Refus de discuter

Le 22 septembre, le Comité français du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues devait rencontrer Monsieur DUPUY, chargé du dossier langues et cultures régionales au Cabinet de Monsieur LANG. Mais, sur place, Monsieur DUPUY refuse la délégation au motif que Monsieur LOUARN, chargé par ailleurs des relations de Diwan avec l'Education Nationale, en faisait partie, naturellement puisque Diwan est membre du Bureau Européen. Monsieur DUPUY affirme ne pas vouloir interférer avec les négociations imminentes entre Diwan et le Rectorat de Rennes.

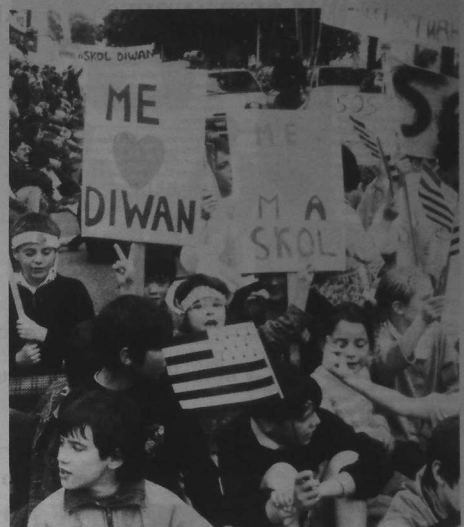
Contacté le 24 septembre, le Rectorat confirme n'avoir aucun pouvoir de négociation et que c'est le Ministère qui proposerait une nouvelle convention fin novembre.

Basques et Bretons : 2 poids, 2 mesures

Et pourtant, depuis le 15 juillet, les écoles basques, de leur côté, négocient une nouvelle convention avec le Rectorat de Bordeaux et les discussions sont bien avancées.

Alors que l'on parle de rapprocher le pouvoir du citoyen et du peuple, on ne peut que s'étonner de l'impossibilité de rencontrer des interlocuteurs responsables ou d'être mis en face de manœuvres qui ne visent, manifestement, qu'à gagner du temps.

Le Ministère de l'Education Nationale veut-il refaire le "coup" de 1990 en ne négociant qu'avec les Basques et en appliquant, avec



combien de difficultés et de retard, la même convention en Bretagne ? Le Rectorat de Rennes aurait-il moins de pouvoir que celui de Bordeaux ? Ou ferait-il du blocage ?

indigne d'un respect minimum du citoyen ainsi que de notre langue et notre culture.

Tangi LOUARN,
Charge des Relations
avec l'Education Nationale.

LIBRE PROPOS

Comment faire avancer la langue bretonne si un certain nombre de choses simples ne sont pas réalisées globalement à l'échelle de la Bretagne. C'est une question de sensibilisation du grand public.

Parmi celles-ci le bilinguisme. Si les choses se mettent en place actuellement au niveau de la signalisation routière en Finistère et dans les Côtes d'Armor, puis dans certaines villes, le Morbihan est "toujours à la traîne", rien de concret. Alors que les choses sont si simples à réaliser et sans un trop lourd investissement financier.

Pendant combien de temps faudra-t-il encore se battre pour obtenir ce minimum ? Les bretons qui veulent l'Europe doivent maintenir la pression auprès des élus pour rattraper le retard pris en ce domaine.

Un fait récent et un exemple

Une signalétique bilingue Français-Breton avait été mise en place au Rallye de Lanester. Toute la presse avait salué alors cette heureuse initiative.

Le magasin change récemment de direction et projette de supprimer les panneaux bilingues accusés pour les remplacer par d'autres panneaux bilingues aussi mais Français-Anglais !

Kendalc'h soutient EMLGEV Bro ar Oriant qui est intervenu auprès de la nouvelle direction pour un maintien de la signalisation actuelle et pourquoi pas une signalisation trilingue.



Hor Yezh

EVID LEZENN AR YEZOÙ (E.L.Y.) COMITE BRETON POUR LE STATUT DES LANGUES DE FRANCE

40 bis, rue de la République - 29200 BREST - Tél. 98.44.22.04

Communiqué pour INFORMATION : Nous pensons qu'il vous intéressera d'avoir connaissance des résultats actuels (31.7.92) de la campagne de notre Comité Breton pour le statut à reconnaître à la langue et à la culture bretonnes. Nous rappelons que cette campagne a pour origine un Groupe d'Initiative de 50 militants culturels bretons d'appartenances diverses et que son Haut-Comité de Patronage compte plus de 600 Universitaires, Scientifiques, Chercheurs, Enseignants des deux secteurs, public et privé, Écrivains, Artistes, Responsables d'organismes régionaux sociaux très variés et représentants des Médias.

LES ASSEMBLÉES ELUES DE BRETAGNE

À la fin juillet, 614 vœux en faveur d'un Statut officiel pour la langue et la culture bretonnes ainsi que pour les autres langues et cultures régionales ont été réunis par E.L.Y., Comité Breton "Evid Lezenn ar Yezhoù" (Pour la Loi des Langues).

Sur ce nombre, 518 ont été émis par des Municipalités de Basse-Bretagne, soit par tout près de 90 % des 580 communes que compte la région bretonnante. L'ensemble de ces requêtes municipales se trouve très fortement appuyé

par les multiples Résolutions du même ordre de nos 5 Conseils Généraux, du C.E.S. et du Conseil Régional de Bretagne, celui-ci ayant précisé qu'il continuera à relayer une aspiration nettement majoritaire de la population bretonne.

Les communes de la Haute-Bretagne sont ou vont être également sollicitées par E.L.Y. pour le Statut demandé : en effet, la culture galloise représente l'un des aspects du patrimoine et de l'identité de la Bretagne et, à ce titre, doit être protégée et encouragée. Déjà, E.L.Y. a recueilli 96 vœux dans ce sens de Conseils Municipaux du Pays Gallo (appuyés par les Assemblées Départementales de Loire-Atlantique et d'Ille-et-Vilaine).

Une série de propositions de loi ont été enregistrées, tant au Sénat qu'à l'Assemblée Nationale* en vue de l'adoption d'un Statut qui est également réclamé par toute une série de Régions, de l'Alsace à l'Occitanie, du pays catalan au Pays Basque. Les textes émis par les Assemblées représentatives de la Bretagne insistent précisément auprès du gouvernement pour qu'il permette enfin au Parlement d'étudier et de voter une synthèse de ces textes.

Juillet 92
Comité Breton
"Evid Lezenn ar Yezhoù"

NB : On nous apprend le vote à l'unanimité par le Conseil Municipal de Rennes du vœu en faveur du Statut.

Secrétariats :
FINISTÈRE : 40 bis, rue de la République, 29200 BREST
CÔTES D'ARMOR : R. LEVOT, Kerieg, 22600 TRELEVERN
MORBHAN : Mme G. KERBRAC, 62 rue de Talhoer, 56700 HENNEBONT
ILLE-ET-VILAINE : G. CASTEL, 1 rue de la Flume, 35520 LA MEZIERE
LOIRE-ATLANTIQUE : M. GIRY, 3 place de la Monnaie, 44000 NANTES.

* Cinq propositions de loi ont été enregistrées depuis le début de l'actuelle législature (1988) : 2 au Sénat (celles de M. Arlet et de M. Goussin) et 3 à l'Assemblée Nationale (celles de MM. Hermet, Bruze et Dollo). Ces propositions ont été soutenues par plus de 200 parlementaires - membres de formations politiques diverses.

Enseignement en breton

Dans le primaire

Il progresse lentement. Où en est-on aujourd'hui ? Dans le public, 500 élèves (100 de plus par rapport à l'an dernier). Diwan enregistre 900 entrées. L'enseignement privé progresse également notamment en Finistère. A noter également une nette progression en Morbihan.

Le Finistère compte 5 classes pour 80 élèves. Le Morbihan, 2 classes à l'école St-Gwen de Vannes (60 élèves en primaire et maternelle). Une ouverture également à l'école St-Michel de Carnac (avec 25 élèves).

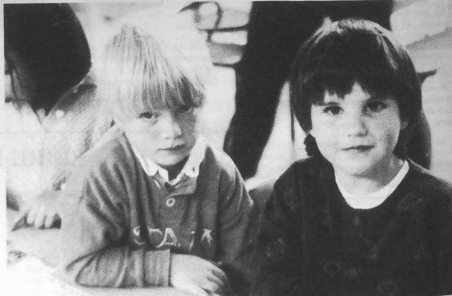
Nous en sommes donc à près de 1 750 inscrits en primaire.

Les demandes sont de plus en plus nombreuses et se heurtent à des refus de la hiérarchie, c'est ainsi que Didier Goupil, agriculteur à Sarzeau, a effectué une grève de la faim en septembre dernier. Sarzeau attend depuis 2 ans l'ouverture d'une classe bilingue (22 inscrits en maternelle et 14 en primaire).

Dans le secondaire

800 candidats au baccalauréat

Dans le second degré, l'enseignement bilingue n'existe pas comme dans le premier degré. Le nombre d'élèves inscrits aux cours de bre-



Enfants de maternelle à l'école DIWAN de Comana

ton n'est pas encore connu pour cette rentrée. Dans l'enseignement public, ils étaient 4 133, fréquentant 87 établissements, lors de la précédente année scolaire. En outre, 1 572 élèves suivaient des cours de gallo. La langue bretonne était aussi enseignée à 318 élèves de dix éta-

blissements scolaires privés finistériens du secondaire. Moins d'une centaine dans quatre lycées des Côtes d'Armor. Au dernier baccalauréat, 770 candidats ont choisi le breton à l'oral et une quarantaine ont opté pour les épreuves écrites. J. G.

Hor Yezh

Le breton et la faim ?

Malgré les promesses, il n'est toujours pas facile d'être bretonnant en Bretagne. L'Éducation Nationale n'y met pas toujours du sien.

Depuis deux ans, des parents de l'école publique de Sarzeau essaient d'obtenir une classe bilingue puisque les effectifs le permettent. Lors de la dernière rentrée scolaire, l'inspecteur d'académie du Morbihan, M. Murigneux, refusait toujours l'ouverture d'une classe et l'octroi d'un poste d'instituteur.

Didier Goupil a entamé une grève de la faim afin de faire prévaloir ses droits les plus élémentaires pour ses enfants. L'Europe a d'ailleurs souvent rappelé à l'ordre la France sur ce sujet.

Au bout de seize jours, il a été grassement accordé quelques heures par semaine de cours de civilisation bretonne à l'école de Sarzeau !! La décision est reportée à la rentrée prochaine. Il y a de quoi s'inquiéter surtout lorsque l'on voit les méthodes de calcul des effectifs pour l'ouverture de postes d'instituteurs. L'exemple de l'école de Brech'en est probant. Vigilance donc ! Kendale'h ne peut que saluer la force non-violente de Didier Goupil.

P. J.



Qu'est-ce qu'une Région ?

Dans la réalité de nos États actuels, le terme équivoque de "région" recouvre donc des situations historiques, sociologiques, culturelles et politico-administratives très différentes :

1. L'appellation "région" peut recouvrir (au double sens d'indiquer et d'occulter) 1) une nation sans État. En ce cas, le terme de "région" peut paraître comme réducteur et complexe de processus historiquement conflictuels de domination et d'assimilation.

La Catalogne, le Pays Basque, le Pays de Galles, l'Écosse, la Bretagne, l'Alsace, la Corse, la Sardaigne semblent illustrer cette situation au même titre que l'Occitanie. Reconnaître la consistance "nationale" de ces "régions" devrait amener à rejeter les confusions courantes entre nationalité et citoyenneté, nation et État-Nation, notions parfaitement distinguées dans les structures fédérales de la Yougoslavie comme de l'URSS (mis à part les problèmes inhérents à l'imitation d'un Parti unique et hégémonique).

2. La "région" peut concerner aussi un espace géo-économique dont la population n'éprouve pas le sentiment d'appartenir à un espace culturellement homogène : les exemples de Rhone-Alpes, Pays de Loire, Rhénanie-Westphalie soulignent, à contrario, le sentiment d'identité culturelle qui caractérise le Val d'Aoste, les régions Puglia ou Toscana, et la Bavière.

3. La "région" sert également à désigner des espaces caractérisés par des minorités ethnolinguistiques : sud-Tyrol, secteur d'Épauen (Belgique), la Flandre française, le Roussillon catalan, en France, la Hesse, l'Andalousie...

4. Enfin, le terme peut s'appliquer à des régions naturelles ou transfrontalières, pour traduire un sentiment collectif d'appartenance à un espace géographique caractérisé (arc alpin,

communauté de travail des Pyrénées, îles éoliennes...).

5. Cinq configurations institutionnelles : Au plan institutionnel, cinq configurations peuvent être distinguées :

1. La première concerne des régions / nations-sans-État ou existe une claire et vive conscience de constituer un espace culturel différent de l'espace stato-national de rattachement et auxquelles les pouvoirs centraux reconnaissent un statut et un traitement spéciaux Val d'Aoste, Sardaigne, Bavière, Frise, Écosse, Wallonie et Flandres Belges, Pays de Galles, Irlande du Nord, Catalogne et Pays Basque sud, depuis la chute du régime franquiste.

2. La deuxième désigne des régions du même type que celles mentionnées au point 1, mais auxquelles n'est reconnue aucune forme de statut particulier par les pouvoirs publics nationaux : c'est le cas des "peuples minoritaires" de l'hexagone français, du Frioul italien et, dans une moindre mesure, de la Galice espagnole.

3. La troisième concerne des régions coïncidant avec des minorités linguistiques conscientes de leur spécificité et jouissant d'un statut particulier : sud Tyrol italien, les Frisons (Pays-Bas, R.F.A.), Danemark, le secteur d'Épauen (Belgique).

4. La quatrième désigne des régions répondant aux caractéristiques ethno-linguistiques de la figure précédente, mais ne bénéficiant pas d'un statut particulier de la part du pouvoir central : minorités basque, catalane et flamande, en France ; minorités occitanes, slovènes et gréco-albanaises, en Italie...

5. La cinquième et dernière figure s'applique à des régions correspondant, ou non, à des

espaces traditionnels et historiques caractéristiques, mais dont la mise en place s'est faite sans référence à ces caractéristiques historico-culturelles, voire même dans l'ignorance ou la négation de ces références ; c'est le cas :

- en Italie, des 13 régions à statut ordinaire ;

- en République Fédérale d'Allemagne, pour les Länder ;

- en Grande-Bretagne, pour les "economic planning regions" ;

- aux Pays-Bas et au Danemark, pour les Provinces ou Régions ;

- en France, pour les 22 circonscriptions régionales d'action administrative de la loi du 5 juillet 1972 ; certes, administrativement, ces 22 "régions" de France ont évolué depuis 1972, devenant Établissements Publics Régionaux puis Assemblées Régionales et collectivités territoriales (par la loi du 2 mars 1982), mais leur découpage n'a pas été modifié. De sorte que, pour ce qui concerne la BRETAGNE (au sens historique, culturel, ethnique du terme), celle-ci se trouve écartelée entre la Région (administrative) de Bretagne (dont le siège du Conseil Régional est à RENNES), qui regroupe les quatre départements des Côtes d'Armor, du Finistère, de l'Ille-et-Vilaine et du Morbihan, et la Région (administrative) des Pays-de-Loire (dont le Conseil Régional est à NANTES, capitale historique de l'ancien Duché de Bretagne !) qui, outre le département de Loire-Atlantique (traditionnellement considéré comme breton... et pour cause !) comprend d'autres départements appartenant traditionnellement à d'autres "mouvances" historico-culturelles de l'ouest français : Vendée, Maine...

Extrait de "Ar Fals" "Les chances culturelles en Bretagne" - n° 57 - 5



Buhez Kendalc'h

La cantate "KAN EVID AR PEOH" : une étape pour KENDALC'H

En se lançant dans la création et la promotion d'œuvres symphoniques contemporaines bretonnes, notre confédération innove.

Cette démarche est nouvelle dans la mouvance bretonne. C'est pour moi un grand dessin auquel je souhaite me consacrer dans les années à venir.

Je crois à cette orientation, mais elle ne se fera que si, dans sa globalité, les membres de Kendalc'h et en particulier son conseil d'administration y adhèrent.

Il est fondamental qu'un symbiose totale s'instaure au sein de la commission de chant choral qui devra s'étoffer.

Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de rappeler tous les problèmes et l'angoisse qu'ils ont générée pour la réalisation de Kan Evid ar Peoh.

L'essentiel est que la réussite soit là. L'œuvre est magnifique. J'ai eu l'occasion de dire aux médias, au nom de tous, tout le bien que nous en pensons.

Le texte de Job AN IRIEN est simple et profond, à la fois compréhensible par tous (certains l'ont trouvé trop mièvre). La musique de René ABJEAN est belle. Yvan CASSAR a su y apporter l'écrin qui manquait à cette œuvre, son orchestration est flamboyante.

Et l'interprétation me direz-vous ? Beaucoup de travail reste à faire. Les chefs de chœur et choristes en sont conscients. La dernière réunion de la commission chant choral qui s'est déroulée à Pontivy le 20 septembre dernier m'a apporté, personnellement, beaucoup de satisfaction. Je me devais de le dire. Dans un excellent climat, tous les chefs de chœur se sont exprimés et ce qui a été le plus reconfortant, c'est cette prise de conscience de travail restant à accomplir.

Sans la qualité d'interprétation, notre message ne passerait pas. Il nous faut montrer une culture bretonne créative, elle se doit d'être irréprochable dans son expression.

Humainement également, c'est une réussite. Les chefs de chœur ont tenu à l'exprimer.

L'orchestre de Brocéliande

La grande découverte pour tous fut l'orchestre de Brocéliande qui dirige, celui qui est devenu notre ami, Jacques WOJCIECHOWSKI. Quel enthousiasme ! Quelle puissance de concentration ! Quel feu ! Merci Jacques du fond du cœur. TRUGAREZ A GREIZ KALON JAKEZ !

Chanter avec un orchestre était, pour beaucoup de choristes, une première. C'est exaltant, valorisant de chanter en chœur, accompagné de parties instrumentales.

Et la langue bretonne dans tout cela ? Yann-Ber PREMEL (F 3 Bretagne) et Yann-Kel FITAMANT (enseignant de Dwan) ont accepté de nous faire travailler lors des répétitions à venir. Yann-Kel nous rappela à Pondi la réflexion de Yvan Cassar et Jacques Wojciechowski : "Votre langue, la langue bretonne chante naturellement. Elle est superbe". Le "phrase" sera donc particulièrement à travailler.



Cantate à la Collégiale de Carhaix Photo : Le Maigre

Et maintenant ? Les contrats se confirment : Lorient (7 août 1993), Vannes... pour Paris, les contacts sont établis, Jean Guého et moi-même y travaillons.

Commission symphonique

L'idée de créer une nouvelle commission, en complément du chant choral, est apparue avec l'accord de collaboration et d'adhésion de l'orchestre de Brocéliande à Kendalc'h. C'est Elen SALAJIN, de Monfort-sur-Meu, qui a la charge d'assurer la logistique. Elle est très favorable à ce rapprochement ainsi que Jacques Wojciechowski.

La finalité de cette nouvelle commission : interpréter les œuvres de compositeurs bretons de facture classique, anciens et contemporains (Ropartz, Le Flem, L'haminault...), mission non remplie par l'orchestre de Bretagne qui méprise totalement les compositeurs bretons.

D'autres projets ? Après Kan Evid ar Peoh, KAN EVID MOR BIHAN ? Une idée qui commence à prendre forme, serait de chanter la beauté du Golfe du Morbihan. Un long poème musical est à faire. Vos suggestions sont les bienvenues.

Michel Chauvin

Buhez Kendalc'h

Kan evit ar Peoh

Chanter pour la Paix. Quel autre message peut-on transmettre aujourd'hui ?

- aux quatre coins du monde alors que le peuple de Somalie meurt à la face du monde

- aux quatre coins de cette Europe qui se construit et se déchire.

Job an Irien en écrivant cette Cantate y pensait. Son message (toujours d'actualité à vibrer sous les voûtes de la cathédrale de Rennes, comble en cette soirée du 6 juillet).

Est-ce le fruit du hasard ? La cathédrale était drapée à l'extérieur et au chœur de grandes banderoles reprenant le texte des Béatitudes "Bienheureux les Artisans de Paix".

Cette première fut étonnante pour les nerfs et remplie d'émotions, mais un succès évident.

Impressionnante, superbes textes et musiques, maîtrise de l'Orchestre de Brocéliande. L'hymne final, par son ampleur, semble couvrir comme un lointain bruit de bottes... (cf. Ouest-France).

Les concerts suivants à Carhaix et Landerneau viendront confirmer ce succès.

"Un acte de foi vers une Europe respectueuse des cultures minoritaires"

"Cantate pour la Paix, un instant de calme loin des conflits armés."

L'Orchestre de Brocéliande, un grand moment de belle musique."

Autant de commentaires de presse à l'issue des concerts.

Ce travail, au sein de Kendalc'h, aura été une expérience formidable, un travail technique en profondeur, avec les 250 choristes du Breizh à Gan, enthousiastes.

Enrichissante aussi cette expérience de travail avec l'orchestre de Brocéliande qui allie compétence et simplicité (ce n'est pas si fréquent). Que tous les artisans de ce message de Paix soient remerciés.

Mais le travail va se poursuivre, la Cantate sera à nouveau présentée :

- à Quéven, le 28/11/92 aux Arcs
- à Brest le 6/12 au Quartz
- à Dinan le 21/03/93 Eglise St-Malo.

Puis au cours de l'été à Vannes, Lorient et en d'autres festivals.

Un compact disque sera enregistré en Mai.

Un travail nouveau à Kendalc'h que nous entendons, avec tous nos partenaires, poursuivre et développer dans l'avenir.

J. G.



Un Pin's "CANTATE"
vient d'être créé

Il est en vente au secrétariat : 20 F
Commandes groupées par 10 minimum



Répétition chœur et orchestre le 5 juillet

Photo Francis Dénis

Cantate pour la paix : impressionnant

Impressionnante, la Cantate pour la Paix donnée par les chorales du Breizh à Gan. L'instance des mots qui claquent, la sourde angoisse qui gronde et s'amplifie, portée par les éclats des cuivres et les roulements des percussions. Les voix perlent de solitude et de frissons, de larmes et de cris.

sonorités dures, les longs déroulements d'apaisantes syllabes. La musique de René Abjean suit le texte comme une ombre fidèle.

Soutien et énergie de l'orchestre de Brocéliande, mené avec la maîtrise qui convient. Long poème de l'espoir et de la peur, prière pour la beauté, l'humanité, la liberté. L'hymne final, par son ampleur, semble couvrir comme un lointain bruit de bottes.

Mais il y a l'espoir que les cordes fredonnent comme un lointain souvenir qui s'attache à chacun. Le texte de Job an Irien manie les mots forts et les chuchotements sereins, les

Ouest-France, Tombées de la Nuit - Rennes 92



Répétition des chœurs à Lemeven, Mai 92

Photo Francis Dénis



Buhez Kendalc'h

SAINT-LOUP 1992 Un 7^e titre pour AURAY



Kevrenn Alré, Champion de Bretagne 1992

Sans surprise vraiment, la Kevrenn Alré a confirmé son titre de "Champion de Bretagne" à Guingamp. Un titre non contesté, ils remportent en traditionnel et en partie libre, confirmant également les classements de Quen.

C'est le résultat d'un travail de "perfectionnistes", tout est beau : danses, musique, costumes... Bravo donc au groupe d'Auray, leader non contesté et "locomotive transformée en T.G.V." pour l'expression de la danse en Bretagne. Car l'arbre ne doit pas cacher la forêt ! Les suivants sont également au "top niveau" et nous promettent de grandes choses.

Une seule ombre au tableau, la descente en seconde catégorie de Spezet et Malville.

Une Saint-Loup une nouvelle fois exceptionnelle, contrariée quand même par un météo défavorable. Nous avons évité la catastrophe, une réflexion à mener avec les organisateurs. Est-il normal de maintenir ainsi "en pression" des groupes qui à 13 h 30 ne savent pas s'ils vont danser ou non et dans quel lieu ? Un championnat de Bretagne doit nécessairement étudier l'éventualité d'un lieu de repli adapté.

Ce n'est pas simple, nous avons déjà beaucoup d'exigences, mais l'organisation doit être à la mesure de l'enjeu.

Guingamp est un haut lieu de la danse, les médias l'ont parfaitement souligné cette année. Un meilleur accueil du public serait également souhaitable. La Place du Centre était pleine comme un oeuf et des centaines de personnes n'ont pu trouver de place ! Rançon d'un succès évident.

Tout cela grâce au travail des groupes et du niveau atteint. Succès aussi des épreuves du samedi soir qu'il faudra également revoir car ce n'est plus un concours, c'est un marathon.

Et le devenir du concours ?

Le niveau des groupes n'a jamais été aussi élevé. Pour y parvenir, cela nécessite un travail

énorme, soutenu ; trop de travail disent certains.

La CDK a donc organisé une grande réunion sur les concours à Mûr-de-Bretagne, le 27 septembre - une grande réunion de rentrée puis suivie par 100 participants, un mini-congrès.

On pouvait s'attendre à une grande remise en cause et du concours, de son contenu et de l'organisation générale de ces épreuves.

La montagne aurait-elle accouché d'une souris ? Les groupes de toutes catégories étaient représentés, mais le débat a souvent tourné autour du concours des groupes finalistes en première catégorie. Un débat toutes catégories s'imposait mais une rencontre par niveaux a manqué.

Les conclusions de cette journée sont néanmoins très intéressantes, elles font ressortir les points suivants :

- Le concours n'est absolument pas remis en cause. C'est un "mal nécessaire". C'est un

moyen de progresser, les résultats le prouvent. Au départ, à chaque groupe de bien cibler son niveau.

- Une nécessité d'aménager le règlement : - alléger le répertoire commun - une année sabbatique pour tous les groupes

- Le point le plus critiqué fut "le jury". Une meilleure organisation des jurys (choix des jurés, leurs compétences, les regards extérieurs, les musiciens). La formulation des critiques. La rapidité des envois. Les délibérations trop longues, pourquoi pas une note immédiate ?

- Comment organiser un meilleur suivi des groupes. Le problème des prestations "inégales" dans les sorties a été évoqué.
- Nécessité de promouvoir davantage les groupes de seconde catégorie qui se trouvent parfois isolés dans leurs amicales. Pourquoi ne pas penser ensuite à une finale des groupes de seconde.

Autant de questions véritablement posées à



Cercle de Spezet



Buhez Kendalc'h

la Commission Danse qui devra d'urgence prendre des mesures et proposer un règlement de concours qui convienne au plus grand nombre.

Le concours reste donc d'actualité, indispensable pour se maintenir à un bon niveau. Chacun doit y trouver sa place pour progresser en acceptant de jouer le jeu jusqu'au bout, y compris lorsque les résultats ne font pas plaisir.

1992, année sans doute de transition vers une meilleure prise en compte du progrès de tous.

NE TIREZ PAS SUR LES JURÉS

On ne peut constater les progrès des groupes sans rendre hommage à tous ceux et celles qui assument un gros travail bénévole de formation et ensuite d'évaluation. Ceux qui jugent une année, se retrouvent ensuite jugés et c'est bien ainsi.

Mais par pitié, soyons "Fair Play" et arrêtons les "tirs groupés". Acceptons loyalement de part et d'autre de jouer le jeu.



Cercle Celtique de Rennes

J. Guého.



Cercle de Pontivy

Photos - Guy Jigoux

RESULTATS à l'issue du Concours de Guingamp - Août 1992

Répertoire commun		Danse Concours Gavotte du Bas Léon		Partie Libre		Classement à l'issue du Concours de Guingamp	
1er - AURAY	avec 15,82	1er - RENNES	avec 15,75	1er - AURAY	avec 17,80	1er - AURAY	avec 16,78
2e - RENNES	avec 15,33	2e - MERIADEC	avec 15,70	2e ex-aequo	avec 17,50	2e - RENNES	avec 16,45
3e - PONTIVY	avec 15,20	3e - AURAY	avec 15,50	NAONED - RENNES		3e - NAONED	avec 16,24
4e - NAONED	avec 14,99	4e - NAONED	avec 15,00	4e - KERFEUNTEUN	avec 17,40	4e - KERFEUNTEUN	avec 15,84
5e - KERFEUNTEUN	avec 14,37	5e - SPEZET	avec 14,50	5e - PONTIVY	avec 16,20	5e - PONTIVY	avec 15,58
6e - MERIADEC	avec 13,37	6e ex-aequo	avec 14,00	6e - MERIADEC	avec 15,80	6e - MERIADEC	avec 14,81
7e - MALVILLE	avec 12,74	KERFEUNTEUN - PONTIVY		7e - MALVILLE	avec 14,20	7e - MALVILLE	avec 13,49
8e - SPEZET	avec 12,08	8e - MALVILLE	avec 13,00	8e - SPEZET	avec 14,00	8e - SPEZET	avec 13,28

Classement à l'issue des 2 concours

TITRE de CHAMPION DE BRETAGNE

1er - AURAY	avec 16,72	5e - PONTIVY	avec 14,96
2e - NAONED	avec 15,86	6e - MERIADEC	avec 14,87
3e - KERFEUNTEUN	avec 15,62	7e - SPEZET	avec 13,88
4e - RENNES	avec 15,51	8e - MALVILLE	avec 13,80



Buhez Kendalc'h

Réunion de CDK du 14.09.92

Présents : R. Raoulo, M. Guillerme, J.P. Cadoret, Y. Peaudecerf, P. Jéhanno, P. Ramel, M. Daniel, D. Le Berre, J. Le Coz, M.H. Conan, Gh. Fur, J. Guého.
N. Quidu et I. Quintin excusés.

Stage Rennais

Le stage aura lieu les 21 et 22 novembre avec 40 stagiaires.

Le samedi de 15 h à 18 h 30 et de 21 h à 22 h sera animé par J.-Luc Dubois ; Le dimanche de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h sera animé par J.-Paul Rappinel.

Léon

Alain Salou a eu contact avec un grand nombre de référents du Léon. Une réunion sera prochainement prévue. Il souhaiterait que le stage puisse se dérouler sur trois journées :

- une journée sur le Pays Pagan
- une journée sur le Haut Léon
- une journée sur le Bas Léon

Danse concours

Les moniteurs du Pays Rennais, du Pays de Dinan, de celui de Guérande ont répondu négativement.

L'avant-deux de Bourseul ne peut être enseigné actuellement. Et pourquoi ne pas s'orienter vers l'apprentissage d'une danse majeure comme le laridé 6 temps... ?

Concours des 1^{er} catégories

Bilan de Guingamp

- Spézet a adressé une lettre informant Kendalc'h qu'il se retirait

- Le problème de la pluie connu à Guingamp nous oblige à nous interroger quant à la place de la CDK vis à vis de Kendalc'h. Qui décide ?

- Kendalc'h et le comité des fêtes ont à décider du lieu de la prestation en cas de mauvais temps

- la CDK, avec les groupes, décide de les juger ou non.

Obligation de prévoir un repli à Guingamp

- Le jury de la Partie Libre n'avait pas de place réservée dans les tribunes.

- Problèmes pour les groupes de 1^{er} catégorie entre 10 h et 12 h : ils doivent quitter les dortoirs à 10 h mais n'ont aucune salle entre 10 h et le début du spectacle pour s'habiller ou tout simplement entreposer leurs vêtements.

- Partie traditionnelle : problème des mêmes danses tirées au sort à Quéven et à Guingamp. Peut-on ne pas retenir une suite de danses lorsqu'une première suite de danses a déjà été tirée au sort ?

- Pour l'année prochaine, la CDK demande à ce que le concours ne se fasse pas les 14 et 15 août (trop de fêtes en même temps).

Concours de la R. Parisienne

La R. Parisienne a annoncé que le concours se ferait le 6 juin. C'est le même jour que Quéven : problème de jurés. Cette difficulté a été communiquée aux responsables de l'Amicale.

Gh. Fur.



Naoned - Guingamp 92

Photo : Guy Jégoux

LES FORMATIONS 93

La plaquette des formations organisées par Kendalc'h vient de sortir. Ces stages sont ouverts à tous et ont l'intérêt de vouloir répondre au plus de vos besoins. Ils n'existent que parce qu'ils correspondent aux besoins qui se sont exprimés à la Fédération. Le 1^{er} degré et la formation de base enfants sont fidèles aux objectifs des commissions.

Les 2^e années (2^e degré et approfondissement enfants) cherchent à voir plus loin et à donner des possibilités d'exploitation personnelle.

Et enfin, la formation des jurés des concours devrait redémarrer. Personne n'est obligé de juger à près cette formation : chacun reste libre.

Les dates

1^{er} degré et base enfants

14 et 15 novembre, 12 et 13 décembre, 9 et 10 janvier.

2^e degré et approfondissement enfants

12 et 13 décembre, 9 et 10 janvier, 13 et 14 février.

Jurés des concours

27 et 28 mars.

Attention : Ça démarre plus tôt, dès 14 heures, mais cela permet de plus aérer le week-end.

ET LES PLUS ?

Il s'agit de vie de groupe, chorégraphie, vidéo : ils auront lieu sans doute en même temps que les jurés des concours mais une autre plaquette sera éditée fin décembre.



Buhez Kendalc'h

Commission DanSES

STAGE TERROIR RENNAIS

DANSE et MUSIQUE

21 et 22 novembre 1992

proposé par

Le Cercle Celtique de RENNES et la Commission DanSE KENDALC'H

Plusieurs ateliers sont proposés :

STAGE DANSE	
Moniteurs	Jean-Paul RAPINEL et Jean-Luc DUBOIS
Niveau	Non débutant en Danse Traditionnelle
Effectifs	40 personnes (4 par Cercle)
Horaires	Le samedi de 14 h 30 à 18 h 30 Le dimanche de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.
Pédagogie	60 F
Programme	Aéroplane d'Acigne, Carillon, Rassemblée, Avant-deux du Coglais Avant-deux de Bazouges, Guibra, Violette, Vieux Avant-deux Avant-deux de La Mézière

STAGE MUSIQUE

ACCORDEON CONFIRME (10 places)

Moniteurs	Jean-Luc REVAULT (La Bouéze)
Contenu	Etude des airs et du style du Pays Rennais
Horaires	Le samedi de 14 h 30 à 18 h 30 Le dimanche de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.
Pédagogie	150 F

ACCORDEON NON DEBUTANT (10 places)

Moniteurs	Vincent AUBIN (Cercle Celtique de Rennes)
Contenu	Etude d'airs du Pays Rennais
Horaires	Uniquement le samedi de 15 h à 18 h 30.
Pédagogie	30 F

Repas et hébergement

Samedi soir : 50 F - Dimanche midi : 50 F
Hébergement et petit déjeuner : 50 F

VEILLE DE PAYS

Le samedi soir pour tous les STAGIAIRES

Inscriptions et renseignements :

Philippe RAMEL
1 rue de l'Orme - 35650 LE RHEU - Tél. 99.60.81.74

Chèque libellé à l'ordre du CERCLE CELTIQUE de RENNES avant le 7 novembre 1992

Dès réception de votre inscription, vous recevrez une confirmation écrite avec un plan de situation.

En cas de désistement, nous conserverons 50 % du montant.

KAN EVIT AR PEOH - KEWEN

CANTATE POUR LA PAIX

Les Apres

QUEVEN - 28 novembre

DANSES DE TOUTES LES BRETAGNES



VOLUME 3 — LE RENNAIS

Le 3^e volume de "Dances de toutes les Breagnes" est actuellement en préparation

Après le Penthièvre, le Pôher, il s'agit cette fois du pays de Rennais.

Le tournage s'en déroulera à Cesson Sévigné les 24-25 octobre dernier.

Ont participé au tournage, les cercles Gallo breton, Rennes, Cesson-Sévigné, l'Association "La Bouéze" pour le Coglais.

Cette vidéo sera à votre disposition mi-décembre. Vos commandes au secrétariat de Kendalc'h. Coût de la cassette : 300 F (port compris).

ABADENN VEUR
KENDALC'H

20-21 e viz Meurzh 1993

DINAN

ASSEMBLEE GENERALE
DE KENDALC'H

20-21 Mars 1993

DINAN



Buhez Kendalc'h

LA FORMATION

CHRONIQUE...

La formation à Kendalc'h consiste à aider toutes celles et ceux qui cherchent à être efficaces dans leur groupe. Lorsque celui-ci a acquis la maturité nécessaire, il se rend compte très souvent que la formation est continue : c'est sans doute sur ce point que se développeront les actions futures. Pour le moment, il est important d'enregistrer toutes les expériences et de mener une réflexion à posteriori. Le nouveau "challenge" portera sur le travail collectif des compétences reconnues en Bretagne. C'est pourquoi, j'ai demandé à Jean-Michel Le Viol du groupe de Kerfeunteun de nous donner à chaud ses impressions sur une démarche que cela suppose, c'est une ouverture : à la danse bretonne se montre et s'expose à d'autres comme un réel outil de travail. Je trouve cela courageux et l'effort mérite d'être souligné. A noter, pour les spécialistes, que leurs chorégraphies pour le championnat de Bretagne étaient déjà réalisées bien avant ce stage. N'en déplaise aux esprits chagrins qui ont vu du "bulgare" partout.

Patrick Jéhanno

Au cours du mois de septembre, j'ai été invité à Montréal, afin de faire travailler l'Ensemble de Folklore "Les Sortilèges", seul groupe de danses folkloriques professionnel du Québec. Après les avoir reçus et travaillé avec eux à Kerfeunteun lors de leur tournée en Europe, je me suis rendu compte du travail important qu'un groupe breton devait réaliser : travail fondé essentiellement sur l'expression et la tenue sur scène.

Il est évident que pour les groupes bretons en général, la finalité peut être différente : si on monte sur scène simplement pour danser, alors là, OK, on peut se contenter de ce que l'on fait. Mais si la recherche dans le domaine scénique (tenue, expression corporelle, maintien, technique de la scène...) est plus approfondie dans le groupe, on se rend compte alors, objectivement, que la différence est énorme.

Pour y remédier, plusieurs démarches peuvent être envisagées :

- travailler avec un professeur de danses classiques ou de danses contemporaines. Bien sûr, la technique de base de la danse est la même, mais l'école, celle de la transposition de la danse traditionnelle à la scène, en respectant son caractère propre et son style, est toute autre. Nous ne sommes plus sur la même longueur d'ondes.

- ou alors, aller chercher un chorégraphe qui a fait de la recherche traditionnelle et qui ne renie pas cette source, tout en ayant étudié la chorégraphie avec les plus grands, et lui demander d'apporter un autre regard sur le travail d'un groupe breton.

C'est cette démarche qui a été tentée par le groupe de Kerfeunteun : faire venir le chorégraphe d'un ensemble professionnel bulgare. Pourquoi bulgare ? Parce que la Bulgarie est un pays où la danse traditionnelle est, toujours, profondément présente.

M. Emil Todorov est arrivé le vendredi 24 avril et le travail en commun a commencé le samedi soir 25, puis le dimanche toute la journée. Le groupe a été divisé en tiers pour se partager les lundis, mardis et mercredis soirs. Puis de nouveau, l'ensemble du groupe le jeudi soir 30 avril, le vendredi matin 1^{er} mai, avant d'assister, tous ensemble, à l'Emvod de Kendalc'h Pen ar Bed l'après-midi et enfin le samedi soir et le dimanche 2 mai toute la journée : travail considérable pour un groupe amateur, mais combien bénéfique.

M. Todorov a, dans un premier temps, regardé et cherché à comprendre la danse et la



J.M. Le Viol et M. Emil Todorov

sa manière de travailler, en redécomposant la chorégraphie, en étudiant les détails, en cherchant les corrections, en nous faisant comprendre que musique et danse font un tout, à fait comprendre aux danseurs que, non seulement nous sommes sur la bonne voie mais surtout, qu'il n'y a qu'un manière pour arriver à ce travail.

Jean-Michel Le Viol



Eustiged ar Stangula



Buhez Kendalc'h

Veillées du Parc d'Armorique

Créées en 1990 à l'initiative de Kendalc'h avec le soutien du Conseil Général, ces soirées ont pour but de créer une animation spontanée autour de la musique, de la danse, du chant en divers points et lieux du Parc d'Armorique, si possible dans des communes à l'écart des grandes manifestations culturelles de la saison estivale.

C'est ainsi que chaque année quinze spectacles sont présentés. Soirées mi-spectacle, initiative à la danse. Parfois, un concert de chant choral ou la venue d'un artiste mais toujours en langue bretonne. L'objectif étant de faire découvrir un patrimoine culturel vivant.

Après deux années d'expérimentation, il conviendra d'en dresser le bilan avec les responsables du Parc.

La danse reste actuellement la demande la plus forte avec présentation des costumes traditionnels. Le chant choral est à développer autour du patrimoine architectural (églises, chapelles). Les veillées de villages (plus petites) seraient aussi à expérimenter en saison ou hors saison.

Dans ce cas, le nombre d'animation doit être supérieur.

Cette expérience est donc positive.

Il est aussi habituel de clore cette série d'animations par une fête à Meuz Meur. La seconde édition en septembre dernier a semble-t-il rassemblé moins de participants. La date est-elle bien choisie ?

D'autres projets sont aussi à l'étude autour notamment de la création d'un éco-musée des costumes traditionnels du Parc.

En conclusion, un travail important encore à faire mais une collaboration intéressante entre une structure telle que le Parc, Kendalc'h, Pen

ar bed, Kendalc'h Bretagne et les collectivités territoriales qui soutiennent financièrement ces réalisations (le budget Animation étant actuellement de l'ordre de 60 000 F).

J. G.

Clôture des veillées du Parc d'Armorique 500 spectateurs dans la danse

La troisième édition des veillées du Parc d'Armorique a connu son apogée sur les hauteurs du domaine de Meuz-Meur, à Hancvec. Un bouquet final suivi par plus de cinq cents spectateurs en dépit du temps maussade. Un public vite charmé par les beautés des costumes et des chants.

Organisées depuis 1990, les veillées du Parc sont un cycle de quinze soirées consacrées à la danse, à la musique chorale ou au théâtre breton. De juin à fin août, les communes adhérentes du Parc accueillent, l'espace d'une soirée, un rendez-vous en collaboration avec la population locale. Une occasion pour les plus anciens de retrouver les bonnes soirées d'antan. Quant aux touristes, ils trouvent là un moyen de faire connaissance avec la culture bretonne et ses traditions comme le fait remarquer la responsable des animations, sur le Parc d'Armorique, Sylvie Vigouroux : « Notre objectif est de faire découvrir un patrimoine culturel vivant et méconnu de la population ».

Animations hivernales

Sous les allées de Meuz-Meur, les visiteurs, en majorité des étrangers, ont été comblés lors du défilé des groupes costumés. Parallèlement, une initiation à la danse a entraîné les spectateurs sur la scène pour quelques pas sous l'œil des membres des groupes "Korollerien-Montroulez" de Plourin-les-Morlaix et "Al'Chouedrien Kastellin" de Saint-Coulitz, fête d'affiche de cet été rendez-vous. "Je suis content car le public n'est pas resté figé", concluait Sylvie Vigouroux.

Prochain objectif du PNRA, de l'ADDM 29 et de la Fédération Kendalc'h, la préparation des quinze animations hivernales sur le même registre que celles de l'été. Ces veillées seront programmées chez les particuliers, dans des gîtes ruraux ou dans les locaux appartenant aux municipalités. Y participeront des conteurs et des souneurs.

Kendalc'h Pen ar Bed Festival de Cornouaille - QUIMPER 1^{er} trophée du Roi GRADLON

Le Festival de Cornouaille proposait cette année aux groupes une compétition "Trophée du Roi Gradlon".

Quel était l'enjeu ?

Une suite de 6 à 9 minutes de chorégraphie insérant une présentation traditionnelle d'une danse en fonction du terroir choisi. Clair et Net ! Une première sélection puisque s'adressant aux groupes de 1^{re} catégorie des Fédérations.

Six groupes se sont présentés à cette épreuve, quatre de Kendalc'h : Naoned, Rostirenen, Rennes et Kerfeunteun. Deux groupes de War I. Leur Douarnenez et une sélection de danseurs (de Pont l'Abbé - Vannes).

Six personnes composaient le jury dont Patrick Jéhanno pour Kendalc'h. Cinq voix se sont portées pour le groupe de Kerfeunteun qui a donc remporté ce premier trophée du Roi Gradlon.

Félicitation aux Eostiged et plus particulièrement à son jeune chorégraphe Julien Spinec pour une suite de Dérobées très appréciée également aux Korollies de Quéven.



Le Président Jean Coroller et les reines 92

ROUANNEZ KERNE 1992

La reine de Cornouaille 1992 est Quimperoise. Il s'agit de Corinne Gonidec du cercle Mederien Penhas.

Félicitations également aux deux demoi-

selles d'honneur, membres de Kendalc'h :
- Anne Sophie Le Roux du cercle de Rosporden
- Béatrice Kervella du cercle de Plougastel.

J. G.



Buhez Kendalc'h

Commission Enfants

Réunion de bilan "Gouel ar Vugalé" 1992 à Guingamp

La commission Enfants a réuni à Théis le 10 octobre, les animateurs du Festival Enfants de Guingamp.

Le bilan est dans son ensemble positif, même si certains points de l'organisation restent à revoir.

Rappelons que cette création de Kendalc'h n'a pu se réaliser qu'avec le soutien financier du comité de la St-Loup qui ne ménage pas ses efforts au niveau de l'organisation matérielle.

C'est un temps de rencontres et d'échanges important pour les groupes. 500 enfants y participaient représentant 17 groupes. Ajoutons à cela tous les enfants de l'extérieur venus non en spectateurs, mais participants aux nombreuses activités présentées.

On peut toujours mieux faire !

• Il manque un coordinateur et un animateur assurant la liaison entre le spectacle et le forum.

• Le contenu de la partie spectacle est sans doute à repenser. Les spectacles sont inégaux. Écart d'âges importants. Pourquoi un groupe Turcs d'adultes et non d'enfants ? Le public est très éloigné de la scène. Spectacle oui, mais allégé et consistant

• Le forum, sans doute la partie la plus animée et attrayante aux dires d'un grand nombre de spectateurs.

Les ateliers : dans l'ensemble on manque de place. Il manque un secteur "marionnettes". L'atelier costume serait sans doute à regrouper avec la broderie (à noter que 90 enfants ont brodé au cours de l'après-midi).

L'atelier danse n'a pas fonctionné comme souhaité. Pourquoi ne pas confier cela à un groupe qui présenterait en même temps le terroir, les danses, les costumes... en un lieu adapté avec scène ouverte et atelier musique. La gastronomie intéressée (confection de crêpes... et dégustation) à développer.

En conclusion, forum très positif, à développer encore et trouver d'autres lieux en accord avec la Saint-Loup.



Jeunes chanteurs de Kan ha Diskan
St-Nicolas du Pétem

Photos : J. Guibo

Prévoir en fin de Festival, un lâcher de ballons aux couleurs de la Bretagne avec cartes réponses.

Notre Festival Enfants mérite donc une attention toute particulière dans la préparation (il fait école !).
J. G.

Festival de la Paix - MATHA

Les 11 et 12 juillet dernier se déroulait à Matha (Charente Maritime) la XIV^e édition du Festival Mondial de Folklore. Depuis 1979 ce festival a reçu de nombreux pays qui, par leur présence à cette manifestation, ont contribué au message de paix que tous les enfants veulent nous transmettre à travers leurs danses, leurs chants et leurs musiques.

Cette année encore "ils seront présents de plusieurs continents. Nos cultures, si différentes par moment, doivent se compléter et se respecter dans l'espoir d'une vie meilleure et d'un monde tolérant. Ces enfants qui seront nos invités arriveront chez nous avec la volonté de donner le meilleur d'eux-mêmes, tant du point de vue culturel que de leur cœur". M. Claude Binaud, maire de Matha.

M. Binaud ne s'y est pas trompé, ces enfants venus d'Albanie, de Chine populaire, de Costa Rica, de France, de Hongrie, du Portugal et de

Russie nous ont émus par leur générosité, leur sensibilité et leur expression pendant plus de quatre heures.

Nous nous sommes laissés entraîner par les couleurs, par la vivacité, l'humour et la dignité de ces enfants. Nous avons reçu ce spectacle prestigieux comme un cadeau qui nous était offert avec spontanéité.

Après ces spectacles, nous avons retrouvé plusieurs expositions d'objets d'art anciens de culture traditionnelle apportés par les différents pays et par les artisans de la région Poitou Charentes.

Cette manifestation Mathalienne a remporté une fois de plus un très grand succès.

Bravo aux Ajhassons de Matha.

E. Moreau.



Sourire de Turquie



Buhez Kendalc'h

Commission Enfants

GUINGAMP Bugalé Vreiz 92

Le festival enfants de Guingamp a atteint une nouvelle étape le 5 juillet 92.

Malgré un temps morose, les quelques 500 enfants présents ce dimanche ont su nous divertir en donnant le meilleur d'eux-mêmes.

Le matin, les enfants ont offert aux guingampais des animations dans le centre ville et dans les communes avoisinantes, cette nouveauté appréciée sera donc à reconduire en associant peut-être un plus grand nombre de communes.

Dans l'après-midi, faisant suite au défilé, s'est déroulé sur plusieurs pôles des spectacles à vocations diverses.

En plus de la qualité de la danse toujours en évolution, nous avons pu apprécier cette année les harpistes d'Anne Auffret et les jeunes du cercle Turhad d'Istanbul (Turquie).

Chacun avec ce plaisir commun de la tradition, chacun avec ses différences, nombre d'enfants, costumes scéniques ou costumes traditionnels, chants ou instruments, lutte bretonne, nous avons eu cette année la démonstration d'une culture portée par des enfants et plus vivante que jamais.

Un seul regret au niveau de l'organisation, le sentiment d'avoir un festival qui ne demande qu'à s'agrandir et cependant un spectacle trop long.

Ce festival souhaite accueillir tous les enfants qui le désirent, mais les conditions matérielles de place, de temps et d'argent restent des limites réelles. Cette année, le festival a accueilli 15 cercles.

A ce festival fait suite un projet d'échange avec un cercle en Angleterre. En effet, un bon moyen de promouvoir le Bugalé Vreiz en Bretagne et ailleurs, c'est d'organiser une rencontre hors des frontières. Et c'est pour cette raison que J.P. Ellen et le comité des fêtes de St-Loup nous a offert de participer à cet échange en finançant le transport (traversée en bateau et transport en car). A nous ensuite d'organiser cet échange. A suivre...

Présidente Commission Enfants,
E. Moreau.



Gouel ar Vugalé 92

Photo : J. Guibo

Vacances, culture bretonne et plein air

Du 13 au 26 juillet, s'est déroulé au centre Per-Roy à Ti-Kendalc'h un camp vacances.

Vingt deux enfants ont pu participer aux activités qui leur étaient proposées. Agés de 8 à 13 ans, ce groupe relativement homogène a su gagner la sympathie des animateurs. Treize enfants venaient des cercles Kendalc'h et neuf étaient hors cercles.

Les responsables de l'organisation vont se réunir prochainement pour faire un bilan ; à cette occasion, nous souhaiterions avoir quelques renvois et suggestions des enfants et de leurs parents.

- Comment avez-vous été informé ?
- Que penser de l'équipe pluridisciplinaire ?
- Le choix des activités
- La place faite aux activités culturelles et à la tradition, etc...

D'ores et déjà la CEK souhaiterait se retirer de l'organisation générale de ce camp si l'expérience se poursuit. La CEK considère avoir contribué à relancer les activités pour les enfants des cercles de Kendalc'h au centre Per-Roy.

Le centre Per-Roy, son directeur et son équipe d'animation sont certainement plus au fait pour proposer ce genre d'activités. Ils sont habitués à recevoir des enfants (classes vertes, colonies...) Ils sont également sur place pour l'organisation matérielle.

En effet, à cette période de l'été, les membres de la commission enfants Kendalc'h sont moins disponibles, ce qui ne facilite pas la préparation d'un tel séjour, et nous connaissons tous les problèmes de dernières minutes.

En revanche la CEK se tient à la disposition des futurs organisateurs pour trouver des intervenants dans le milieu culturel si cela est nécessaire, parce qu'il nous semble indispensable de maintenir, au même titre que les activités de plein air (canot, escalade, poney, VTT, camping...), les activités culturelles qui ont été abordées dans un cadre ludique.

Nous remercions les animateurs et les intervenants qui ont contribué à la bonne marche de ce camp.





Buhez Kendalc'h

Kendalc'h Bro Gwened

Compte-rendu de l'Assemblée Générale le 16 septembre 1992 à Grandchamp

Présents : Auray, Guégon, Moréac, Plunéret, Michel Séveno, Crac'h, Clégüerec, Grandchamp.

Excusé : Patrick Jaffré.

Nous regrettons le manque d'excuses pour l'absence de représentation des autres groupes ainsi que de Kendalc'h.

I - Mot du Président

Malgré un début de saison tardif et donc le peu d'activités organisées le bilan de cette année est tout de même positif.

En effet, l'Amicale a accueilli deux nouveaux groupes, présents ce soir, qui ont participé aux différentes activités.

Un seul regret, les réponses aux questionnaires expédiés dans différentes occasions pour faciliter l'organisation de ces journées se font tardivement et souvent même, ne nous parviennent pas, alors un petit effort de tous les côtés serait le bienvenu.

II - Activités 1992

2 février 1992 : Journée Danse Concours à Auray qui a été suivie par beaucoup de personnes

23 février 1992 : Journée Costumes à Moréac avec très peu de participants mais suffisamment pour une telle activité

12 avril 1992 : Journée Enfants à Clégüerec : 4 groupes de l'Amicale participants + 1 groupe invité

8 mai 1992 : Envoyé à Moréac : 7 groupes ont concouru dans des catégories différentes

10 octobre 1992 : Fest-noz à Moréac : A voir ?

III - Bilan financier

En début d'année en caisse : environ 4 000 F. Retenue d'argent : Envoyé à Moréac, environ 5 300 F. Dépenses : Frais d'envoyé - Frais de repas - Frais de location.

La journée enfants à Clégüerec n'est ni déficitaire, ni excédentaire.

En caisse donc à ce jour : 7 956 F.

IV - Tour de table

AURAY : Les réunions ne pourraient-elles pas être plus espacées ? Il en ressortirait un travail plus efficace car les personnes seraient moins accablées de réunions en plus de leurs autres activités.

GUEGON : Il serait souhaitable, comme propose lors de réunions précédentes, que les différentes réunions soient programmées à tour de rôle dans différentes régions où il y a un groupe de présent. Les trajets ne se font pas en sens unique !

Egalement une remarque sur les comptes-rendus des critiques de l'Envoyé à laquelle s'associent tous les autres groupes participants à cette journée. Les critiques ont été adressées très tard, et dans des conditions peu polies (sans un mot d'explication - rédigées sur simple papier et donnant donc l'impression de ne pas



Le Cercle de Moréac. Meilleure note Danse Concours 92 toutes catégories

avoir été recopiées après la journée de Moréac : alors pourquoi attendre pour nous les adresser ?

MORÉAC : Lorsqu'une réunion est organisée, les groupes absents ce jour-là seraient aimables de nous prévenir afin d'éviter les attentes inutiles.

PLUNERET : Quant à la fréquentation des réunions, et le peu de présence des groupes, ne devrait-on pas se poser des questions sur les motifs de ces absences : Y a-t-il trop de réunions ? Le contenu de ces réunions n'est-il pas intéressant ?

CLÉGUEREC : Encore partant pour réorganiser la journée Enfants afin de toucher encore plus le public de la commune.

GRANDCHAMP : Souhaiterait voir progresser la commission costume.

V - Projets 1993

Commission Costumes : Germaine Chevillard - Cercle de Moréac.

Si age de repassage de coiffes auquel en complément on ajoutera une K7 vidéo commentée.

Commission Danse : Gilles David - Cercles d'Auray et de Guégon

Journée Répertoire Commun - Journée Danse concours - Journées Danses du Pays de Baud.

Une journée Danse du Pays Aven est déjà programmée pour le 15 novembre 1992 à Grandchamp. Un repas au restaurant pourra être prévu mais pour cela il faut compléter le coupon réponse ci-joint afin de prendre les inscriptions.

Commission Enfants : Anne Guidevay - Cercle de Clégüerec

La commission Enfants souhaiterait voir le nombre de participants à ses réunions s'agran-

dir afin de fournir un travail plus efficace et plus motivant.

Journée de Découverte - Journée Enfants à Clégüerec.

La Commission Fête se retrouve en fait dans les trois Commissions citées ci-dessus.

Quant à la Commission Chant-Musique, la responsable ayant quittée le milieu, rien n'a été organisé cette année. Une journée d'étude pour les musiciens paraît peu utile, des stages étant proposés par Kendalc'h.

Nous rappelons à tous les groupes que l'Amicale peut très certainement servir d'intermédiaire pour contacter différentes personnes afin d'organiser des journées au sein de son groupe.

En effet, pour plusieurs personnes l'apprentissage en petit comité est plus profitable qu'un regroupement de personnes de niveaux différents.

VI - Composition du bureau

M. Patrick JAFFRE étant demissionnaire pour des raisons d'éloignement de son lieu de travail, Mme Roussel Eliane, du cercle de Grandchamp, lui succède à la trésorerie de l'Amicale.

Président : Michel SEVENO

Secrétaire : Marie-Paule CLOAREC

Trésorière : Eliane ROUSSEL

VII - Nouvelle mesure

Cotisation : 150 F

* Ouvrants droit à la participation aux journées d'études (frais de moniteurs, frais pédagogiques),

* Ouvrants droit à participation aux concours (frais de jury et d'organisation)

* Participant aux frais d'expédition des compte-rendus donnant toutes les informations



Buhez Kendalc'h

Kendalc'h Bro Gwened

Journées Culturelles KERLENN PONTI PONTIVY

Samedi 14 novembre : Fest Noz à 21 h. Invités : Stourvan, Pelgomz, Frères Morvan, Poullérquin Bigot

Dimanche 15 novembre : Spectacle Kerlenn Pondi à 15 h. Fest Deiz à 17 h. Invités : Follenn.

Concours Sonneurs Trophée Jean-Claude JEGAT

Le Trophée Jean-Claude JEGAT est ouvert à tous les jeunes sonneurs, jusqu'à l'âge de 15 ans inclus. Des dérogations à l'âge limite peuvent cependant être accordées, selon l'ancienneté à l'instrument du concurrent.

Les candidats pourront se présenter en duo de bombarde ou en couple, braz ou koz. Eventuellement, un adulte pourra tenir le rôle de la seconde bombarde ou du binou.

Les concurrents devront interpréter une danse et un air libre (marche, mélodie) issus du répertoire vannetais.

Différents prix en nature (coups, livres, disques, antech...) seront remis à tous les candidats à l'issue du concours.

Un trophée "Jean-Claude JEGAT" sera remis au meilleur sonneur de bombarde de la journée. Un autre trophée sera remis au meilleur couple de la journée. Celui-ci sera en outre invité, selon ses disponibilités, à participer au fest-noz de la "Kerlenn Pondi" qui aura lieu le soir même, à la salle des fêtes de Pontivy.

Les deux trophées devront être remis en jeu l'année suivante.

Contact : Ecole Municipale agréée de Musique Rue Porlorino - 56306 PONTIVY Cédex. Tél. 97.25.00.49 - Fax 97.27.87.09

Kelc'h Sevenadurel Gwened

Le Cercle Culturel de Vannes, animé et dirigé depuis sa création par Tugdual Kalvez, vient de fêter à Vannes son 20^e anniversaire.

3 expositions au PAC (historique du Cercle par Loeiz Lagatu ; photos du pays vannetais par Eriwan Morio et objets d'arts en pâte à sel par Karell Noel).

1 conférence : La Celomanie par Job Rio

1 soirée théâtre par la troupe Ar Vro Bagan

Enfin, un grand fest-noz de clôture à Montebianc (Stebien) animé par les talents vannetais des groupes Korriganned ar Lann, Follenn et Michel Ourthémanov.

Centre Vannetais de Culture Bretonne 6, rue de la Tannerie - 56000 VANNES Tél. 97.45.45.17

organise des cours de breton, musique, conférences, voyages culturels...

Cercle "Danserien Bro Klegereg" une première année bien remplie

Dans quelques semaines, le Cercle Danserien Bro Klegereg fêtera officiellement sa première année d'existence.

Formée en octobre 1991, la jeune association clégüerécquoise n'a pas perdu son temps et s'est fait un nom dans le petit monde de la culture bretonne.

Des décembre, elle organisait son premier fest-noz, récidivant au mois de mars suivant. Au mois d'avril, Clégüerec accueillait le Festival des Enfants, rassemblement des cercles d'enfants du Département. Au mois de mai à Moréac, les danseurs clégüerécques disputaient leur premier concours et s'imposaient en 4^e catégorie.

Puis, tout au long de l'été, le cercle s'est produit en Bretagne, donnant un aperçu de son talent naissant.

C'est au cours de ces déplacements qu'a été présenté, ou plutôt sorti de l'oubli, un costume porté dans les Pays de Pontivy, Noyal-Pontivy et Neulliac, dans les années 1830. Il a pu être réalisé grâce à un modèle, sans doute unique et ô combien précieux. Comme on peut le voir, la danse traditionnelle bretonne est en quelque sorte un musée vivant portant témoignage d'un temps où la culture, les traditions se vivaient au quotidien.

Il est à noter que ce costume n'a jamais été porté par un cercle et que Danserien Bro Klegereg a ainsi réalisé une première.

Sans vouloir anticiper sur le contenu de la saison 92/93, on peut déjà noter sur son agenda les dates du 10 et 11 novembre 1992, dates choisies pour fêter la première année du cercle. Fest-noz, repas, fest-deiz sont au programme.

Une petite idée du plateau proposé le mardi 10 novembre à SILFIAC.

SILFIAC (56)
Mardi 10 Novembre
Salle Polyvalente
FEST-NOZ

organisé par l'association Danserien Bro Klegereg

- Irvos - Madec (sonneurs)
- Bourdin - Jouin (chanteurs)
- Thomas - Philippe (sonneurs)
- Conan - Le Marphan (chanteurs)
- Crepillon - Bigot (sonneurs)
- Ernel - Jouan (clarinettes)
- Le Baron - Jouanno (sonneurs)
- Eveno - Udo (sonneurs)
- André - Ouin (sonneurs)
- Emmanuelle (accordion)
- Kanières Pleuquier
- Les sonneurs de Silfiac

Entrée : 30 F.

Samedi 28 Novembre
MERIADEC
FEST-NOZ
du Cercle Celtique Rochernot

LORIENT Championnat de Bretagne des Bagadoù

Le Bagad d'AURAY - Champion de Bretagne 1992

Classement des 1 ^{re} catégorie			Classement des 3 ^e catégorie		
Auray	16,575	CHAMPION	1	Vire	15,95
Kemper	16,087	2	2	Beuzec	15,35
Kemperlé	15,850	3	3	Camors	1,98
St-Malo	15,212	4	4	Cap Caval	14,85
Briec	14,950	5	5	Le Faouet	14,72
Vannex	14,800	6	6	Perron-Guirec	14,08
St-Nazaire	14,770	7	7	Pouldergat	13,09
			8	Pluneret	non classé
			18 bagadoù en 4 ^e catégorie : 1 ^{er} , Lorient (monté en 3 ^e catégorie avec Pommerit le Vicomte).		
			Un nombre impressionnant de bagadoù pour ce concours 92 au Festival de Lorient, puisque 41 bagadoù ont participé aux épreuves.		
			Un travail énorme donc de formation et de diffusion de la musique bretonne effectué par la BAS qui va fêter son 50 ^e anniversaire.		
			J. G. 17		

Classement des 2 ^e catégorie		
1	Clichy	15,78
2	Moulin Vert	15,66
3	Pontivy	15,10
4	Guingamp	14,90
5	Vern-Seiche	14,14
6	Plougastel	14,12
7	Bubry	13,66
8	Elven	13,36



Buhez Kendalc'h

NOS GROUPES A L'EXTERIEUR

Escapades Andalouses



Escapades ar Stangala à Ronda

Parti de Quimper le lundi 24 août au matin, l'Ensemble Quimpérois "Eostiged ar Stangala" est arrivé à Ronda en Andalousie dans le sud de l'Espagne, le lendemain soir. Fort des 25 danseurs et 5 musiciens qui participent à ce voyage, le groupe s'est retrouvé dans une véritable tournée avec des représentants du Mexique, de l'Argentine, de Sardaigne, de Bulgarie, de Tchecoslovaquie, de Russie, de Nouvelle-Zélande, de Grèce et bien entendu de l'excellent groupe andalou de Ronda, groupe organisateur de ce festival international.

Le mercredi soir, tous les groupes étaient en spectacle à Malaga, 10 mn de temps alloué à chacun ; le spectacle présenté devant 9 à 10 000 personnes fut intégralement filmé par la télévision. Après la nuit passée cette fois à Malaga, tous les groupes partirent pour Almería, distant de 200 km. Nous avons mis 6 h pour rejoindre le nouveau lieu de spectacle, car les bouchons existent aussi en Andalousie. Le soir, présentation de 10 mn toujours, devant cette fois 4 à 5 000 personnes et toujours la télévision. Retour dans la nuit... 350 km... départ d'Almería 2 h du matin, arrivée Ronda 9 h pour le petit déjeuner. Heureusement que nous avions un car couchettes et notre nuit a été confortable par rapport aux autres groupes qui n'avaient même pas la possibilité, dans certains cas, d'incliner leur siège. Cette première partie du voyage a été très difficile car, sur ces quatre premiers jours, nous avons passé 54 h dans le bus !!! Sans parler de la chaleur, entre 40 et 45° à Malaga.

Enfin le vendredi, pas de car : c'est-à-dire, repos, piscine, visite... et le soir, pour quatre groupes dont celui de Kerfeunteun, spectacle dans les arènes de Ronda, les plus anciennes d'Espagne là où Pedro Romero, en 1820, a défini les règles de la tauromachie à pied ; les autres groupes étant dans un autre lieu de spectacle.

Le samedi, à notre tour de partir de Ronda pour aller à Cabra avec trois autres groupes, donner un spectacle dans un superbe amphithéâtre en plein air, avec les montagnes illuminées en fond de scène, et toujours 3 à 4 000 personnes et la télévision. Retour à 4 h du matin à Ronda.

Dimanche et lundi, spectacle à Ronda ; le dimanche, dans les arènes avec l'ensemble des groupes pour le spectacle de clôture, et le lundi, un grand défilé dans les rues de la ville : 4 heures de défilé pour une distance de 2 km, animé du début jusqu'à la fin. Dur... très dur.

Le mardi, escapade jusqu'à Gibraltar pour visiter le célèbre rocher et, mercredi, changement de villégiature pour 3 jours : Churianna, près de Malaga, pour participer avec les groupes mexicains, argentins, à un spectacle prévu le vendredi soir : ce qui veut dire, enfin 2 jours et demi de repos complet. Puis retour vers Quimper, immédiatement après le spectacle, en profitant de la possibilité de mettre le car en couchettes.

Nous avons depuis longtemps préparé ce voyage, et il s'est réalisé, évidemment, différemment de ce que pensions avec toutefois moins de surprises que celui de l'année dernière en Bulgarie. Quoiqu'il en soit, ce voyage est très positif car nous avons vécu une expérience de "tournée" extrêmement profitable et en second lieu, la rencontre de toutes les cultures aussi différentes que celles représentées en Andalousie est toujours enrichissante, tant du point de vue humain que culturel, certaines de ces rencontres ne resteront pas sans lendemain.

Eostiged ar Stangala
Kerfeunteun

Kendalc'h propose chaque année en priorité aux groupes de première catégorie, mais aussi aux autres, la participation à des festivals à l'étranger. Bon nombre de sorties en 92 : Auray à Lausanne, Mériadec en Roumanie, Kerfeunteun en Andalousie.

Des échanges entre groupes sont aussi proposés et se réalisent régulièrement : Bars/Mer au Portugal, Pluneret en Pologne, pour ne citer que les expériences relatées dans ce numéro de Keleler.

La participation de nombreux groupes chaque année à l'Europeade vient encore, avec aussi les jumelages, renforcer cette nécessité de sortir et d'aller à la découverte des autres cultures. C'est une autre façon de communiquer et de connaître l'Europe des hommes. J. G.

Le Cercle de Mériadec en Roumanie

Le Cercle Celtique de Mériadec s'est rendu en Roumanie au lendemain du festival de Concarneau pour une tournée de 15 jours.

Deux jours et trois nuits de voyage en car-couchettes pour atteindre les bords de la Mer Noire et la ville de Constanța.

Bien évidemment, l'organisation roumaine n'est pas celle des festivals que nous connaissons et le groupe découvrira quelques surprises (taxe de spectacle 250 F par personne que finalement, après "palabres", nous ne paierons pas). Manque d'accueil organisé, publicité et pourtant 25 groupes internationaux sont les invités des Roumains.

Entre les spectacles quotidiens, nous apprécions les 28° de la Mer Noire.

Notre groupe obtiendra la 4^e place dans ce festival.

C'est ensuite le départ pour Bucarest pour un second festival où nous retrouvons les mêmes groupes (bonjour l'ambiance !)

Nous défilons, escortés par l'Armée, dans les rues grises de la capitale où flotte encore le parfum des récents événements (façades criblées par les balles).

Nous dansons au Palais Royal (salle de 5 000 places) dont le luxe contraste avec l'extérieur.

Nous terminons notre voyage par le festival de Deva (tousjours les mêmes groupes). Même inorganisation mais on s'y habitue, toujours la même ambiance (vive le rapprochement des peuples).

Après 18 jours d'escapade à l'Est, nous retrouvons Mériadec, fourbus mais satisfaits de cette expérience de groupe.

Brigitte Dano.



Sonnerie Mériadec



Buhez Kendalc'h

L'ensemble Festerion ar Brug de Pluneret en POLOGNE

Dans le cadre d'échanges culturels internationaux, le cercle et le bagad de Pluneret accueillent du 8 au 16 août dernier, un groupe d'une trentaine d'élèves de l'école Podstawowa de Bielsko-Biala, ville de 180 000 habitants située au sud de la Pologne dans les montagnes des Carpates. Ces élèves appartiennent au groupe folklorique Holaninco. Tous auront été enthousiasmés par leur voyage en Bretagne qui leur a permis de quitter un moment leur pays pour venir découvrir notre région ; pour beaucoup d'entre eux, leur rêve était de se baigner un jour dans l'Atlantique.

En dehors de la partie touristique de leur voyage, ils ont eu le plaisir de présenter leur spectacle à différentes reprises dans différentes manifestations des environs.

Et puis, comme convenu dans notre contrat, d'échanges, ce sera à notre tour de nous rendre à Bielsko-Biala.

Le départ a lieu le samedi 29 août à 6 heures du matin : quelle effervescence ce matin là à la gare de Pluneret (c'est notre local) qui depuis bien longtemps, n'avait vu tant de bagages dans son hall. Nous serons à Forbach vers 19 h pour le dîner. Après avoir passé la frontière allemande, il sera l'heure de se coucher (dans le car bien sûr). Nous nous réveillons en Tchecoslovaquie, à quelques heures de la frontière Polonoise que nous franchissons vers midi.

Peu de temps plus tard, nous arrivons à l'école Podstawowa où les familles d'accueil nous attendent.

Chacun va alors découvrir l'accueil chaleureux de nos Polonais qui ont fait le maximum pour bien nous recevoir (certains n'ont pas hésité à coucher sur le sol pour nous céder leur lit durant une semaine).

Notre programme touristique, préparé minutieusement, aura été très intéressant et enrichissant : randonnée en montagne (les Carpates) avec transfert en télésiège au sommet Czantoria ; visite du sanctuaire de la vierge noire à Czestochowa (l'équivalent de Lourdes) ; visite de la mine de sel de Wieliczka où nous avons eu la surprise de rencontrer le cercle celtique de Guérande ; visite du musée et du camp de concentration tristement célèbre de Oswiecim (Auschwitz) ; découverte et visite de Cracovie, etc...

Durant notre séjour, nous avons eu à assurer trois représentations d'environ 1 h 30 chacune : le jeudi sur la place Chrobry au centre de la ville de Bielsko Biala,

le vendredi dans la magnifique salle de spectacle du centre culturel de cette même ville,

le samedi sur la grande place centrale de Cracovie.

Nos différentes prestations ont été très appréciées du public polonois et des organisateurs.

Ce voyage aura été pour 33 membres du groupe et 5 accompagnateurs de découvrir la Pologne et sa vie de tous les jours, ses richesses et sa pauvreté et aura surtout permis de connaître et d'apprécier l'hospitalité du peuple Polonois et sa profonde cordialité.



Nous garderons tous un excellent souvenir de cet échange entre nos deux groupes et nous souhaitons que les liens d'amitié qui se sont créés entre nous puissent se prolonger le plus longtemps possible.

Nous nous sommes d'ailleurs promis de renouveler cet échange dans quelques années.

Jean-Claude Daniel.

La "Pastourelle" de Jans, ambassadeur de nos traditions au Festival International de la Jeunesse de Thale et Quedlinburg (ex. RDA)

Joie intense pour une quarantaine de jeunes danseurs et danseuses de la "Pastourelle" qui sont partis pour l'Allemagne.

Pendant 10 jours, ces garçons et filles âgés de 12 à 25 ans ont eu l'honneur de représenter notre pays au Festival International de la Jeunesse de Thale et Quedlinburg. Cette rencontre, sur fond de musique folklorique organisée pour et par les jeunes, s'est déroulée comme une tournée. Les Janséens, comme les 15 autres délégations venues d'Europe et du monde, se sont produits dans sept villes différentes entre Berlin et Hanovre, dans l'ex-RDA, au cours de ce séjour.

Une belle part était évidemment faite aux chants et danses régionaux. La "Pastourelle" présentait chaque jour une prestation de 45 minutes.

L'emploi du temps était aussi conçu pour permettre des rencontres. C'est ce qu'attendait le secrétaire du groupe, Guy Salmon, également du voyage avec quinze autres adultes accompagnateurs : "Les jeunes ont pu valotter leur pratique tout en témoignant de la richesse du folklore de la région nantaise et du Pays de la Mée..." Rejoints par deux autres groupes de Pannecé et Nort-sur-Erdre, ils se sont faits, plus généralement, les ambassadeurs du nord du département.

Ce n'est pas la première fois que la "Pastourelle" participe à un tel rendez-vous international. L'an dernier, un groupe était parti du Portugal. La "Pastourelle" était le seul groupe de l'hexagone à se produire au Festival cette année.



Buhez Kendalc'h

Nos groupes à l'extérieur (suite)

Le Cercle de CRAC'H à EURODISNEYLAND

Le 14 juillet dernier, le Parc de Loisirs "Eurodisney" avait décidé, en ce jour de fête nationale, de réserver une place spéciale, dans sa parade journalière, à cinq régions de France la Provence, les Landes, l'Auvergne, l'Alsace et bien entendu la Bretagne.

L'organisation de ce regroupement était assurée par l'association nationale de Diffusion des Cultures Traditionnelles de Gannat (03) qui a contacté Kendalc'h afin qu'il leur propose un groupe.

C'est ainsi que pour le cercle celtique de CRAC'H le calendrier des sorties, assez dénué suite à des annulations de contrats, se vit marqué d'une croix rouge pour cette sortie on ne peut plus féérique !

Comme le laissait supposer le règlement adressé aux groupes participants, l'organisation américaine est extrêmement rigoureuse et fiable.

Après un accueil très sympathique, Gilbert, notre guide, nous dirigea jusqu'au lieu de rassemblement des différents groupes. Une première réunion des "coachs" (dirigeants) fut demandée par le responsable animation d'Eurodisney afin de nous faire découvrir, en repérage, le parcours de la parade. Ce fut le premier contact avec la foule du parc et les décors somptueux et magiques...

Après s'être costumés dans des conditions pas très adéquates (pas de vestiaire, temps de préparation très très réduit), les dirigeants se sont à nouveau réunis afin de participer à une conférence de presse rapide, à l'intérieur du parc.



Nous avons ensuite rejoint notre groupe afin de prendre place pour la parade, réglementée comme il se doit.

Le point de chute étant les coulisses, nous nous sommes restaurés et avons patienté une heure avant d'entrer en scène face au château d'Alice aux Pays des Merveilles pour une prestation d'une demie-heure.

Le spectacle fini, Gilbert nous à gentiment accompagné jusqu'au car mais il n'était pas

seul, "Robin des Bois" et "Petit Jean" étant là en renfort.

Cette journée extraordinaire s'est terminée par deux heures de liberté, en civil, à l'intérieur du parc afin de profiter un peu des attractions.

Hélas, aucune photo en costume n'étant autorisée à l'intérieur du parc, nous n'avons donc à vous proposer, en guise de découverte visuelle, qu'une photo de famille !!!

Marie-Paule Cloezec.

EUROPEADE

L'Europeade 1992 s'est déroulée au Portugal à Figuera Da Foz (Beira litoral) du 22 au 26 juillet dernier.

Figuera Da Foz pourrait aisément se comparer à la Baule à plus d'un titre. C'est une importante station balnéaire, située également dans un environnement constitué de marais salants.

Soleil, musique, danses pendant quatre jours avec près de 4 000 participants venus de toute l'Europe.

Comme chaque année, la Bretagne était fortement représentée avec les groupes de Spézet, Morlaix, Clohars Carnoët, Guérande, Fougères, Châteaulin, Plomelin, Pont-Aven, soit près de 400 participants pour la Bretagne.

Les temps forts furent bien entendu les spectacles qui se déroulaient dans l'arène, le grand défilé, mais l'important dans ce rassemblement annuel est tout ce qui se passe hors scène et manifestations officielles. Ce sont les multiples échanges et relations humaines. Là se vit véritablement l'Europe des hommes, l'Europe des Arts et Traditions Populaires.

A noter, la création depuis Rennes du Forum des Villes ayant reçu l'Europeade.

Dix villes présentant stands et informations au Forum qui est aussi un lieu permanent



Remise du drapeau de l'Europeade par les Bretons aux Portugais

d'animations et de contacts avec la population locale.

L'Europeade est un temps fort, il faut la vivre de l'intérieur pour bien en mesurer toute l'importance.

Pour 1993, rendez-vous est donné et invitation lancée pour la ville d'Horsens au Danemark du 20 au 24 juillet, et pour 1994, Frankenberg également du 20 au 24 juillet.

J. G.



Buhez Kendalc'h

Assemblée Générale de l'Amicale Kendalc'h Côtes d'Armor

L'Assemblée Générale des groupes de Côtes d'Armor s'est tenue le dimanche 18 octobre 1991 à SAINT-ALBAN.

Elle était présidée par Yvon Dupré en présence de Jean-Louis Latour, président de Kendalc'h Bretagne, de Pierre-Yvon Tremel, vice-président du Conseil Général et du maire de St-Alban.

Les activités de l'Amicale sont essentiellement tournées vers la formation (journées d'études et stages).

Kendalc'h Côtes d'Armor entend également être très présent sur les différentes manifestations organisées à Guingamp (St-Loup).

Depuis 2 ans, une fête Kendalc'h Côtes d'Armor est organisée par Kendalc'h Bretagne et la St-Loup le 15 août. Le rassemblement semble convenir à tous. L'Amicale tient à remercier la St-Loup pour son soutien.

Malgré que nous ne demandons pas de cotisations à nos adhérents, nous participons à la formation des moniteurs pour adultes et enfants avec l'aide du Conseil Général.

Sur la demande des cercles à l'Assemblée Générale, il a été voté à l'unanimité qu'un contrat sera signé avec les candidats à la formation pour assurer éventuellement les journées d'études de notre Amicale.

Les journées d'études prévues seront : sur le Pays Nantais, à Paimpol ; sur les Pays de l'Avén, à Tressignaux ; sur la danse Treguer, à

Guingamp ; sur les danses de la région de Loudéac, à Mur-de-Bretagne.

Deux journées sont prévues pour les groupes enfants : à Pommerit-Le-Vicomte ; à St-Alban.

La date de l'Emvod est fixée le 16 ou 23 mai à Pleneuf.

Le bilan financier est positif, rapport présenté par le trésorier Gérard Guyomard.

La composition du bureau est la suivante :

Président : Yvon DUPRE
Vice-président : Christian LUCAS
Secrétaire : Marcelle DUPRE
Trésorier : Gérard GUYOMARD
Trésorier adjoint : Pierre MELGUEN

Pierre-Yvon Tremel a clôturé les débats autour d'un pot d'amitié, en félicitant les groupes et l'Amicale pour tout le travail effectué sur la culture bretonne dans les Côtes d'Armor.

Groupes KENDALC'H CÔTES D'ARMOR

Guingamp, St-Alban, Dinan, Paimpol, Plainel, Champs Géraux, Mir de Bretagne, Frelhel, Loudéac, St-Nicolas-du-Pélem, St-Brieux, Tressignaux, Trévenec, Trévou-Tréguignec, Pommerit-Le-Vicomte, Binic : 16 groupes.
Rostrenen est adhérent à l'Amicale Pen ar Bed



Kentelioù noz

COURS DE BRETON en Bretagne et ailleurs

E Breizh hag e lec'h all

AN ALRE : kentelioù evit tud deuet ha bugale, (tri live, pg 97.24.02.00 pe 97.57.67.71).

BECHEREL : Kentelioù aozet gant Savenn Douar e Ti an Duchenn Hlod. Pg 99.66.77.00.

BREST : kentelioù gant Kanevedenn (5 live) MPT an Harbloire.

KLEGEREG (56) : kentelioù gant En Arwen (2 live - KLT ha Gwenedeg). Pg. 97.38.01.65.

DOUARNENEZ : kentelioù e MJC (4 live) - straed C. Reaud. Pg. 98.92.10.07.

FOUJERA : MJC - aozet gant ar gevredigezh Kervarker (3 live). Pg. 99.94.24.59.

AR GELVENEG : aozet gant Emglev ar Vro Vigouenn - Tio an Holl. Pg. 98.58.22.65.

GWENGAMP : aozet gant Kreizenn Roparz Hemon - (2 live). Pg. 96.44.27.88.

GWIPAVAZ : aozet gant War Roudou ar Gelled - Ti an Holl - str. - Brest - Pg. 98.84.66.26.

GWITALMEZE : aozet gant Diwan - sal dudi Plougin - (3 live). Pg. 98.48.15.66.

LANDERNE : aozet gant Diwan - Ti Karter Kergreiz - (meur a live). Pg. 98.85.20.48.

LANNUON : aozet gant Kelc'h Sevenadur Lanuon - (meur a live). 19 straed J. Savidan - Pg. 96.37.64.56.

BRO AN ORIENT : kenurzhiet gant Emglev Bro an Oriant evit kêrioù Lanester - Enez Groc - Gwidd - Plafavour - An Oriant - Pg. 97.86.32.08.

MOURIEG : aozet gant Korollerion Mourieg (meur a live) e-kichen Lokmine - Pg. 97.60.29.15.

NAONED : aozet gant Kentelioù An Noz (5 live) - straed Harrouys - Pg. 40.76.57.07.

PLABENNEG : aozet gant Kroadhant - Presbital - (2 live). Pg. 98.40.88.66 pe 98.40.96.94.

PLOUARZEL (56) : kentelioù evit an dud deuet (meur a live). Pg. 97.74.12.38.

PLOUEG AR MOR : aozet gant Klask an Tu - meur a live - Elen Caous - 22470 Ploueg ar Mor

PLOUVIEN : aozet gant Skolig Al Louarn - bras ha bilan - Pg. 98.40.00.64.

PLOUZANE : aozet gant kanevedenn - Kreizenn Kerallan - Pg. 98.05.12.97.

KEMPER : aozet gant kevredigezh ar Yezhoù - (4 live ha Kembraeg). Pg. 98.55.65.16.

REUDON : Kreizenn Sokial - aozet gant Gwezenn - (2 live). Pg. 99.71.44.57.

ROAZHON : aozet gant Skol An Emsav - (4 live - ha Gwenedeg live 1 - Kembraeg live 1) - Pg. 99.38.75.83.

SANT-BRIEG : gant Oaled Abherve - (3 live) Pg. 96.94.69.77.

SANT-MALO : aozet gant Kelc'h Sevenadur St-Malo (3 live).

GWENED : aozet gant Kelc'h Sevenadur Gwened (KLT ha Gwenedeg). Pg. 97.45.45.17.

LANDELO : aozet gant ar Presbital Kozh (2 live) d'ar Gwener noz, ha Kentelioù Kan-ha-Diskan bep Yaou noz da 8e30. Pg. 98.93.82.22.

LYON (Bro-Chall) : aozet gant Bretoned Lyon (meur a live). Pg. 78.84.44.45.

OORLEANS (Bro-Chall) : aozet gant Unvaniezh Breizh (meur a live). Pg. 38.91.85.78.

BRO-BARIZ : aozet gant K.B.D.P. (meur a live) a meur a lec'h e Pariz ha tro-dro da Bariz. Pg. 47.72.31.63 pe 43.02.27.98.

KREIZENNOU DUDI : aozet gant Skol An Emsav - evit ar vugale oadet eus 6 da 12 vloaz, (brezhongerien), e ROAZHON, Sant-BRIEG GWENED ha LANNUON. Pg. 99.87.69.11.



Kendalc'h Pariz

Measerien Ar Menez - Poissy
KERIZ - MEASERIEN AR MENEZ
UN JUMELAGE FRUCTUEUX...



Les bretons de Paris sont bien placés pour savoir que l'union fait la force... de témoignage de leur "bretonnité".

On se souvient que le cercle celtique Ar Menez de Poissy (78) avait déjà brillamment défendu le Gwenn-s-du accompagné par le bagad Keriz de Clichy (92) en 1990 lors d'un festival folklorique au Danemark (cf. Kéleier n° 11 mars 1991). De cette première union non point contre nature a germé dans la tête de Loïc Taillebrast, penn-sonneur de Keriz l'idée de créer un spectacle complet, une sorte de "Tro Breizh" en musique, chants et danses.

Aussitôt, tout le monde s'est mis au travail d'arrache-pied car le défi était de taille : créer, mettre en scène et réaliser en moins de 6 mois un spectacle de près de 2 heures comportant 14 danses et suites de danses accompagnées par le bagad ou les musiciens du cercle.

Parallèlement à leurs répétitions hebdomadaires, voire bi-hebdomadaires respectives, cercle et bagad se sont retrouvés pour quelques journées de répétition commune qui ont permis aux deux groupes de mieux tenir compte des exigences de leur art respectif, le tout dans une ambiance de franche camaraderie.

La grande première du spectacle baptisé tout simplement "Keriz" était fixée au dimanche 24 mai au théâtre municipal de Clichy. L'ambiance dans les loges des danseurs et musiciens n'a pas manqué d'animation dans les quelques heures précédant le spectacle : les uns ajustant au mieux coiffes, bonnets, tabliers, collerettes, gilets et vestons, les autres binious, bombardes et grosse caisse. C'est néanmoins à 14 heures précises que le bagad entonna en introduction une mélodie vannetaise sous les feux de la rampe.

Les 10 premiers tableaux formant la première partie du spectacle furent enchaînés magni-

fièrement sans temps mort. Le thème en étant le pays vannetais et le sud-Bretagne, les danseurs évoluaient en costume de Rhuyas à la mode de Sarzeau, tandis que pour la seconde partie illustrant des danses du centre-Bretagne (Suites Montagne et Loudeac), ils revêtirent le traditionnel costume Montagne 1930. Le bagad quant à lui fut à la hauteur de sa réputation et de son rang. Est-il nécessaire de rappeler en effet qu'il a été couronné cette année à Lorient champion des bagadous de seconde catégorie...

Après la dernière valse, le public chaleureux n'a pas ménagé ses applaudissements et ses rappels, et le spectacle s'est terminé par un Endro général serpentant entre les fauteuils du théâtre et unissant spectateurs, danseurs et musiciens.

Devant le succès remporté qui démontre s'il était nécessaire que les parisiens aussi sont friands de bon et de beau folklore traditionnel, le spectacle "Keriz" sera à nouveau présenté courant 1991 en région parisienne.

Participation de
MEASERIEN AR MENEZ et KERIZ
au 53^e Pardon Breton
de Sainte-Anne à Vendôme dimanche 26 juillet 1992

Le cercle celtique Measerien Ar Menez de Poissy (78) et le bagad Keriz de Clichy (92) se sont retrouvés à Vendôme, Loir-et-Cher, en ce dimanche 26 juillet pour animer en commun le 53^e pardon breton de Sainte-Anne, traditionnel rassemblement de tous les bretons du Centre.

Cette manifestation annuelle est célébrée par son fondateur M. l'Abbé Le Petitcorps, originaire de Pontivy, et organisée par l'amicale des bretons du Centre et son président M. Moal.

Cercle et bagad ont fait une entrée solennelle pour la Grand-Messe dans l'église archi-bondée de Vendôme, qui ne peut chaque année contenir toute la foule de fervents bretons venus fêter leur sainte patronne. La messe, concélébrée par l'Abbé Le Petitcorps et l'Abbé Caillil de Plouzéved, fut rehaussée par des cantiques bretons en l'honneur de Sainte-Anne et par la musique de Keriz. La sortie s'est également effectuée au son de la cornemuse et de la bombarde et, depuis les parvis où s'étaient massés nombreux fidèles et touristes, le défilé de danseurs et de musiciens s'est déployé vers le

centre-ville où leur aubade sous le soleil a suscité beaucoup de manifestations d'intérêt et de sympathie.

Au cours du repas réunissant près de 300 bretons, l'ambiance n'a pas faibli, assurée tout à tour par les chants des convives et du cercle, la musique du bagad sans oublier les histoires anecdotiques de l'Abbé Le Petitcorps (82 ans) !

Retour au pardon l'après-midi avec un pèlerinage à la chapelle Ste-Anne située à quelques kilomètres de Vendôme dans la campagne, puis tout le monde s'est retrouvé aux "Grands-Prés", lieu d'animations plus profanes, où danseurs et musiciens ont assuré le spectacle pendant près de 2 heures devant un public nombreux et chaleureux, massé sous un chaud soleil.

Merci à messieurs l'Abbé Le Petitcorps et Moal et aux bretons du Centre pour cette journée de ferveur et d'amitié inter-bretonne et rendez-vous l'année prochaine pour le 54^e pardon de Sainte-Anne de Vendôme.



Kendalc'h Bro Divroet

Kendalc'h Paris

Présidente : Jacqueline Le Caudey-Le Guen
Librairie Breizh - 10, rue du Maine
75014 PARIS.

14 groupes à Paris et région parisienne : Ar-

genteuil, Thiass, Goussainville, Fresnes, Eau-bonne, Poissy, Rambouillet, Massy, Les Ulis, Fontenay aux Roses, Entente Culturelle Paris, CEA Saclay, Verrières le Buisson, Athis Mons.

Nouvelle adhésion à Kendalc'h le Cercle Celtique de CAEN

Le Cercle Celtique des Bretons de Caen et environs a été créé en 1947, la guerre ayant interrompu son activité débutée en 1930.

Nous faisons partie intégrante de l'Amicale ; notre cohésion étant renforcée par la parution trimestrielle d'une revue : "LE LIEN".

Originaires de tous les coins de notre chère province, c'est avec une certaine fierté que danseurs, chanteurs et musiciens de notre groupe se présentent en sorties dans les costumes de différents terroirs.

Fest-noz annuel, fêtes de la Saint-Yves, exposition de costumes, soirées conteurs, quel que soit l'activité faite, notre groupe a pour seul but de maintenir dans la région normande la culture et les traditions de sa province d'origine.

Représentants de la Bretagne en Normandie, représentants de Kendalc'h, nous voulons nous sentir reconnus par les autres Cercles, nous souhaitons ne plus souffrir d'être isolés.

A retenir :
FEST-NOZ le 26 MARS 1993
M.J.C. du Chemin-Vert - CAEN
Tél. 31.75.12.65

Pour tous contacts :
Nicole GAYET, présidente
3, rue de Bourgogne - 14000 CAEN
Tél. 31.75.12.65
Francine SALAUN, secrétaire
28, rue de Bampton - 14310 Villiers Bocage
Tél. 31.77.18.61 (responsable Kendalc'h)

Le Cercle Celtique.



Cercle de Caen

J. Guého.

NOUVEAUTE

A PARAITRE FIN NOVEMBRE

histoire de bretagne

Tome de Yves BÉKHEUN
et de Roger ONNES
Dessiné au crayon
de Jean-Yves ROGÉE

Un premier tome avait été publié par Kendalc'h en 1979. Cette nouvelle édition regroupe les TOME 1 et 2.

Un ouvrage INDISPENSABLE dans les groupes ENFANTS

PRIX SPECIAL GROUPES KENDALC'H avant NOEL

Edité par COOP BREIZ et le Cercle Celtique de RENNES.





Kreizenn Per Roy

STAGES du 20 au 26 décembre 1992

STAGES LONGS	du au	26 Déc. 30 Déc.	FORMATEUR
ACCORDEON DIAT débutant	*	*	Patrick BARDOUL
ACCORDEON DIAT continuant	*	*	Yann DOUR
VIOLON traditionnel	*	*	Pierrick LEMOU
BOMBARDE	*	*	Christophe CARON
GUITARE d'accompagnement	*	*	Marc JACQUIER
HARPE CELTIQUE	*	*	Anne-Marie JAN
DANSES BRETONNES	*	*	Jean-Yves JOANNIC

Prix des stages : 5 jours (Noël) 1580 F

GRAND FEST-NOZ DE FIN D'ANNEE le 26 décembre à 21 h

Pour nous donner un coup de main une dizaine de personnes bénévoles seraient nécessaires.

Si un cercle de Kendal'h se sent de cœur... hébergement et déplacement sont pris en charge.

DATE A RETENIR

**TROPHEES
du Bowhill et de l'Hermine**
27 et 28 Février 1993

Pendant le fest-noz du samedi soir 27

**CONCOURS DE SONNEURS
DE COUPLE ET DE MUSIENS
DE CERCLE CELTIQUE**

Repas et hébergement seront gratuits pour ceux qui le souhaitent



Les lauréats du concours de musiciens de cercle celtique 1992
Les sonneurs du C.C. de Matville ; Talar

CALENDRIER BREIZH 1993 DEIZIADUR NEVEZ EMBANNET GANT KENDAL'C'H

Vos commandes à :
KENDAL'C'H
56250 TREDION
Tél. 97.67.11.71
Fax 97.67.14.54



1972-1992 DASTUM

Dastum Daou Ugent Vloaz



Photothèque - Dastum

Dastum vient de fêter avec brio son 20^e anniversaire à Berrien. Tous les ingrédients de la fête étaient là, malheureusement un météo quelque peu capricieuse est venue perturber en partie son déroulement.

Nous y avons vu une exceptionnelle convivialité, une fête que s'est voulue militante et constructive.

Convivialité par le nombre impressionnant de tous les musiciens et danseurs présents à tous pour le plaisir de la fête et de la rencontre. Militante car tous les acteurs de la Bretagne culturelle étaient présents au stand d'informations préparé pour eux, favorisant ainsi les contacts et échanges. On n'en a pas si souvent l'occasion. Constructive autour des débats organisés sur le patrimoine oral en Europe, sur la danse et par la participation des musiciens irlandais, grecs, corse.

Il nous paraît important es-espérés de rappeler l'historique de cette association.

La synthèse et compte-rendu de la fête et des débats seront publiés dans "musique bretonne", la revue de Dastum.

Bravo aux Dastumiers pour ce bel anniversaire.

J. G.

1972 : Création de Dastum et de sa magnétothèque.

Des sonneurs et chanteurs mettent en commun leurs documents enregistrés, essaient de regrouper les collectes antérieures, d'en susciter de nouvelles et d'ouvrir au public le patrimoine ainsi rassemblé.

1973 : De nombreux musiciens et collecteurs s'associent à Dastum. Conformément à ses objectifs de diffusion et de restitution de la culture, l'association crée une collection de "Cahiers de pays" (livret d'une centaine de pages accompagné d'un disque 33 / 30 cm présentant des documents extraits des collections conservées en magnétothèque illustrant les traditions musicales du pays étudié).

1974 à 1978 : Création de plusieurs "équipes locales" qui assureront pendant plusieurs années l'animation et l'enregistrement de la collecte dans différents terroirs : Dastum Bro C'hlazig, Despanerrien, Bro Dardoup, Dastumion ar C'hleziere, Dastumion Bro Dreger, Dastum Bro Gwend, La Magnétothèque du Méné, etc.

La magnétothèque centrale est installée à Plouvara, chez un des membres fondateurs. Elle fonctionne sur une base bénévole et elle est consultable sur rendez-vous. Durant ces premières années, plus de 10 000 documents sont traités et mis à disposition des consultants.

1975 : Elaboration d'une classification spécialisée sur les chants traditionnels en langue bretonne et début des travaux de catalogage des versions imprimées et manuscrites.

1978 : Implantation de la première magnétothèque fonctionnant sur une base permanente, à Ti-Kendal'h (St-Vincent/Oust, près de Redon). Embauche du premier salarié de l'association (à temps partiel).

1981 : Elargissement des activités de Dastum à l'ensemble des manifestations de la culture populaire en Bretagne ; création de la photothèque à Trevaux (56) ; début du travail d'analyse systématique de l'ensemble des données, première élaboration d'un plan de classement général de la matière ethnologique.

1982 : Dixième anniversaire de Dastum à Pontivy ; organisation d'un colloque sur les aspects de documentation et de diffusion de la culture orale réunissant de nombreuses universités, institutions et associations.

Prix de l'Académie Charles Cros pour le disque de Mari Harnay édité en collaboration avec Ocora/Radio-France.

Dastum participe aux travaux de la commission de consultation sur les musiques traditionnelles mise en place par la Direction de la Musique du Ministère de la Culture.

1983 : Ouverture de la première médiathèque à Loudéac. L'ensemble de la documentation rassemblée chez les différents collecteurs y est regroupée. Duplication des bandes originales sur cassettes de consultation qui seront ensuite réparties dans les différentes antennes locales. Dastum compte 5 permanents.

1985 : Création de la magnétothèque locale de St-Yves Bubby dans le Morbihan. Avec quelques autres associations de musique traditionnelle de l'exégonne, Dastum participe à la création de la Fédération des Associations de Musique Traditionnelle (F.A.M.T.).

1986 : Inauguration de la médiathèque de Rennes. Constitution du Groupement de Recherche Dastum - Université de Rennes 2 dont les travaux portent sur la littérature orale en Bretagne.

1987 : Dastum, à côté d'autres partenaires en France, négocie avec la Direction de la Musique du Ministère de la Culture la création du C.A. (Certificat d'Apprentissage) et du D.E. (Diplôme d'Enseignement) en musique traditionnelle. Ces diplômes apportent aux enseignants de musique traditionnelle une reconnaissance équivalente à celles des autres familles musicales.

Prix de l'Académie Charles Cros pour les disques Gwez (co-production Gwez/Dastum) et Sonneurs de clarinette en Bretagne (co-production Dastum/Chasse-Marte).

1986 à 1990 : Progression des travaux de documentation. Elaboration de la base de données informatisée et de son accès Minitel. Mise sur pied d'une opération d'analyse des chants de la magnétothèque (transcription des chants, analyse thématique et stylistique). Elaboration d'une diagraphie analytique sur la musique bretonne (à ce jour, plus de 2000 disques et cassettes recensés).

1989 : Difficultés financières à Dastum ; réduction du nombre de permanents à une personne à temps plein. Fermeture de l'antenne de St-Yves Bubby et gel temporaire des activités de Loudéac.

1990 : Reprise des activités suite à des financements exceptionnels. Inauguration de la base de données telematique 36.15 Dastum. Ouverture de l'antenne locale de Plémeur. Dastum est missionné par la Direction de la Musique pour piloter un groupe de travail au niveau de la France chargé de proposer un système de description harmonisé pour la gestion des archives dans le domaine de la musique traditionnelle.

1991 : Ouverture de l'antenne locale de Dastum Kreiz Breizh à Carhaix.

1992 : Ouverture de l'antenne locale de Dastum Bro Dreger à Lannion. Anniversaire de Dastum à Berrien. En prévision ; ouverture de l'antenne Dastum 44 à Nantes en novembre 92.



Diskouezhadeg

Commission Costumes

Cercle BRO GOZ AR MILINOÙ - PONT-AVEN
DISKOUEZADeg

Le cercle celtique de Pont-Aven effectue un important travail autour du costume et organise régulièrement des expositions très intéressantes (salle Paul Gauguin).

Exposition

Le Pardon de Pont-Aven en 1930

C'est une superbe présentation que les visiteurs ont pu admirer durant l'été puisqu'elle a occupé la salle jusqu'au 13 septembre.

Le thème se rapportait au pardon de Pont-Aven dans les années 30. Fête religieuse et fête profane rappellent donc les habitudes locales, voici un demi-siècle. Animée par 32 personnages portant habits d'époque, la procession s'acheminait dans les rues de la cité, conduite par un prêtre revêtu d'ornements sacerdotaux et accompagné d'enfants de chœur. Les fidèles, quant à eux, portant bannières brodées, reliquaires et statues sont parés de leurs plus beaux atours et quels atours !

Sur les places de la Liberté et de la Mairie, de nombreuses bouffes attirent petits et grands. La fête profane bat son plein. Le chanteur de rues cotoie le marchand de friandises et de jouets. La buvette avec ses barriques de cidre et la loterie sont proches du marchand de cierges, de chapeteis et d'images pieuses. Les jeux d'adresse tels que le casse-boîtes et la boule pendante retiennent nombre de badauds.

Bref ! Le pardon tant attendu est là. Lors de la réception des invités, le maire, M. Lozachmeur, en présence de MM. Le Meur, conseiller général, et Coroller, président du festival de Cornouaille, adressait ses vives félicitations à Mme Chaluleau, présidente du cercle celtique "Bro goz ar vilinoù", promoteur de cette exposition : "J'applaudis votre initiative et la manière dont vous faites revivre le passé. Je n'aurais garde d'oublier Jakez Goyat pour sa conception des superbes affiches et cartes d'invitation". Mme Chaluleau, intervenant, a eu une pensée émue pour Mme Cuffet, décédée récemment : "C'est une de ses photos la représentant lors d'un pardon de Ste-Anne-La-Palud qui a servi de base à la publicité relative à l'exposition".

Un buffet garni de produits bretons était offert à l'assistance au son du binoué et de la bombard.

• Une superbe affiche pour cette exposition réalisée à partir d'un tableau de Jakez GOYAT qui réside à Pont-Aven, venant des Beaux-Arts de Paris où il s'initie également au vitrail.



L'affiche de l'exposition Pont-Aven 92

Premiers séjours à Pont-Aven en 67-68-69, avant de s'y installer définitivement en 1980.

Un peintre à découvrir (couleurs... lumières...) qui malheureusement en marge des grands circuits n'expose plus ou très peu.

• Le cercle de Pont-Aven loue du matériel d'exposition costumes, notamment des mannequins hommes, femmes, enfants.

Contactez Françoise Chaluleau ou Kendal'h qui transmettra. J. Guého.

• Kan ha Diskan a-boz gand J.M. Long, F. Lozach.
• Son-a-boz gand I. Pichon
• Tontou dizoub, tontou doub, tontou da "leus ka ar vouez da vale" gand Y. Morvan, ha gand L. Ropars.

"AL LEUR NEVEZ"
1, rue Hélène Boucher - 29000 KEMPER
Jusqu'à fin octobre ;
le C.D. 120 F, la cassette 70 F.

KAN HA DISKAN gand Loeiz ROPARS ha kanerien-danserien POULLAOEUN

Si vous vous intéressez au "Kan ha Diskan" sous sa forme la plus vivante et la plus complète, à la fois comme chant breton dans la danse et comme pure expression musicale populaire... Si vous voulez vous associer à l'action

continue pour prolonger la tradition engagée surtout à partir des années 50 par les pionniers du renouveau formés directement à l'école de la tradition... Nous vous invitons à vous inscrire pour recevoir le premier disque-compact consacré aux "Kanerien-danserien" de Poul-laoeun et des environs, dont certaines grandes voix disparues, en nous écrivant à l'adresse ci-dessous :

• Kan ha Diskan da zansal gand F. Menez, F.L. Gall, F. Jaffre, G. Rivoal, P.J. Motreff



Diskouezhadeg

E PENN AR BED

Mirdi Nevez Ledenez Plougastel An Dihadoug

EN FINISTERE
NOUVEAU MUSEE du PATRIMOINE de PLOUGASTEL
Les COSTUMES

Le musée, achevé après deux années de travaux, a été inauguré le 30 mai dernier sous la présidence de J.Y. Cozan, député du Finistère, en présence de Bernard De Cadénet, conseiller régional et de nombreuses personnalités ; il a déjà reçu plusieurs centaines de visiteurs. Provisoirement installé depuis 1987 dans un immeuble ancien acquis par la municipalité, trop exigü pour contenir tous les témoins du riche passé de ce Brezouïle, le musée dans sa forme définitive a bénéficié d'un agrandissement qui a permis de doubler sa superficie. André Le Gac, maire de Plougastel, a été le principal décideur pour la municipalité. Le Conseil Général du Finistère a aussi largement participé au financement suivi par le Conseil Régional de Bretagne. Les bâtiments qui abritent le centre culturel L.M. Bodénes - musée du Patrimoine sont donc propriété communale.

Cependant, le contenu muséographique de grande valeur culturelle et aux dires des spécialistes, de niveau professionnel, est l'oeuvre de bénévoles amoureux passionnés de leur "PAYS". Le musée est géré par l'association fondatrice : "Les Amis du Patrimoine de Plougastel". Les difficultés n'ont pas manqué au cours de huit longues années de travail acharné et assidu. La détermination, le désintéressement et l'opiniâtreté de quelques bénévoles ont permis à Plougastel de se voir doter d'un nouveau "trésor" qui ne manquera pas d'accroître encore le prestige de la célèbre presqu'île.

NOUVEAU MUSEE,
NOUVELLE CONCEPTION,
PASSE ET PRESENT EN CONJUGAISON...

L'apparence extérieure du musée est à l'image de l'agencement intérieur : une alliance très réussie entre modernité et temps passé. Façade renouée à l'ancienne pour l'immeuble côté rue de l'Eglise et façade moderne pour l'accueil du musée du Patrimoine, situé directement près du grand parking de la rue Louis Nicole. Cette proximité permet un accès très commode pour les groupes, notamment de personnes âgées et de handicapés. Toutes les installations ont été conçues pour faciliter la visite des enfants et des personnes se déplaçant en fauteuil : expositions basses, circulation aise et ascenseur.

10 SALLES POUR DECOUVRIR
TOUTE L'ORIGINALITE
DE LA PRESQU'ILE DE PLOUGASTEL...

La première salle présente le patrimoine naturel et historique et introduit les autres expositions permanentes, toutes consacrées à l'ethnologie et aux traditions. Sous la devise de Plougastel "WAR ZOUR HA WAR VOR" : "Sur terre et sur mer" : s'ouvrent les espaces thématiques : les activités agricoles et maritimes du 18^e siècle à nos jours, l'habitat, le mobilier ; un intérieur Plougastel du début du siècle reconstitué à l'identique complète la visite du rez-de-chaussée. Enfin, le riche patrimoine

• Dossier communiqué par Raymond Gralédorge
Commission Costumes.

architectural et religieux de Plougastel est révélé au 1^{er} étage à travers de nombreuses maquettes, des tableaux... des films vidéos sur les huit chapelles et le célèbre calvaire. Dans la salle

d'expositions temporaires, un grand nombre de photos anciennes émouvantes sous le titre "les Plougastels autrefois" ravivent les nostalgiques comme les amateurs d'originalité.

LES COSTUMES

Ils occupent une place privilégiée dans le musée qui en possède une collection exceptionnelle. Des le rez-de-chaussée, une paysanne en costume de 1850 nous accueille dans l'espace agricole. Dans la salle des activités maritimes, c'est un pêcheur portant le traditionnel costume de lin en usage jusqu'à la fin du 19^e s. Dans la salle commune de la ferme, les personnages sont revêtus de costumes de travail de la première moitié du 20^e siècle. C'est au premier étage que l'on peut découvrir toute la diversité de ce costume si original. Le costume de Plougastel a toujours posé une énigme aux ethnologues, sa particularité est d'abord d'être le costume d'une seule paroisse et non d'un ensemble de communes ou d'une région. Aucune parenté avec le costume des voisins de Loperhet ou Drinnon. La "guise" de Plougastel est unique en Bretagne et le sentiment de la particularité ressentie très fortement par les habitants, est démontré à travers l'exposition des costumes.

Dans l'espace "Traditions", la scène de la cérémonie des "Brezouïez", qui se déroule chaque Toussaint autour du "Gwezen an anson" - l'arbre des âmes, représenté par un arbre piqué de pommes, rassemble une vingtaine de personnages en costume "Sul dro get" (dimanche au village). La scène peut se situer vers 1935-40 et nous montre toutes les variantes de ce type de costume usuel.

L'espace suivant raconte en deux grandes galeries vitrées, deux siècles d'histoire du costume de Plougastel en remontant chronologiquement les époques et les âges de la vie. La première galerie - 1960 à 1910 - fait apparaître les différences très nettes des couleurs au 20^e siècle, notamment depuis 1915. La guerre ayant endeuillé la plupart des familles de Plougastel, les femmes ont revêtu à partir de cette époque le costume sombre de deuil et ne l'ont plus quitté. La coquette féminine y a cependant apporté plusieurs variantes et l'évolution du costume et surtout de la coiffe est très marquée au cours du 20^e siècle. Curieusement, pendant la même période, les costumes des hommes et des enfants ont conservé les couleurs vives typiques du costume Plougastel.

Les Plougastels "désennés dans la mélancolique Bretagne comme un flot d'optimisme" disait Charles Le Goffic au début du siècle. Les 15 personnages de la seconde galerie vitrée (1910-1920) illustrent bien cette affirmation. L'extraordinaire diversité des collets et la richesse des matières nous permettent de comprendre l'engouement des visiteurs qui viennent voir cette population "colorée" rassemblée en grand nombre lors des mariages collectifs.



Le lin qui fit la richesse de Plougastel bien avant la fraise, était largement utilisé pour la confection des costumes jusqu'à la fin du 19^e s. On fabriquait une espèce de toile pour le linge de maison et également une toile fine pour les coiffes et les fichus. Le berlinge, laine brute de moutons bruns ou blancs, était tissé et foulé dans la presqu'île, utilisé pour les jupes, les pantalons et les gilets de travail. Un autre tissu de fabrication locale, le "pilpous", lin et laine, servait exclusivement à la fabrication des tabliers femelles.

Le costume des femmes a conservé la même forme archaïque générale depuis le 18^e s., seules les proportions ont quelque peu évolué. La forme de la coiffe minuscule en usage à la fin du 20^e s., est restée elle aussi rigoureusement la même, ses matières et surtout sa profondeur, la longueur des pans et le pliage rendent son aspect très différent. Une importante collection de coiffes et sous-coiffes est visible au musée ainsi que la pose assez compliquée de la coiffe.



En bref

Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles

Une réunion de la Fédération Nationale ayant pour thème "Projet de Développement de la Danse Traditionnelle" s'est déroulée dans le cadre du 20^e anniversaire de Dastum à Berrien le 4 octobre.

Cette réunion était animée par Pierre Corbier, directeur du Conservatoire Occidental de Toulouse à qui le Ministère a confié cette mission.

Y participaient des représentants de Kendalc'h, Dastum, C.C. Loudéac, ADDM 29, Alain Salou, directeur, ADP Brest, War L'eur.

Dans un premier temps, le projet consiste à effectuer un recensement des chercheurs et des documents en vue de la constitution d'un fonds documentaire.

La danse dite traditionnelle est omniprésente. Le nombre des danseurs augmente de façon spectaculaire. Partout se développent des expériences dont la danse est le centre : fêtes, festivals, stages, spectacles, ballets...

Pour mieux structurer ce mouvement, la commission danses de la FAMDT a conçu un :

PLAN DE DEVELOPPEMENT DE LA DANSE TRADITIONNELLE, organisé selon quatre axes :

Les sources : recensement des chercheurs et des documents. Constitution d'un fonds documentaire spécialisé et création de médiathèques publiques.

La pratique vivante : Inventaire des lieux de pratique culturelle : les bals, les fêtes, réalisations d'un film professionnel de promotion.

La transmission : Inventaire des expériences de transmission : les formateurs, les lieux d'apprentissage. Réflexion sur les pédagogies en usage, échanges avec des formateurs issus d'autres de la danse (classique, jazz, contemporaine...)

La création : Recensement des expériences de créations chorégraphiques (scéniques ou pas). Réflexion sur un langage chorégraphique propre à la danse traditionnelle, en collaboration avec des chorégraphes de toutes origines. Soutien à des projets de création.

Ce projet qui concerne l'ensemble de l'hexagone (DOM-TOM compris) est soutenu par le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture (Direction de la Musique et de la Danse).

La première étape en a été confiée au Conservatoire Occidental, Centre des Musiques Traditionnelles en Midi-Pyrénées.

Un grand projet au plan national.

La Bretagne a bien entendu eu de nombreux domaines (collectage, diffusion, création) à de nombreuses longueurs d'avance par rapport à certaines autres régions de France.

Au cours de cette réunion a été évoqué le soutien du visionnage des films de Jean-Michel Guilcher.

Mme Naïck Raviart a été chargée de coordonner les activités en Bretagne autour de ce projet. Un budget de 300 000 F a été attribué



au Conservatoire Occidental par le Ministère pour mettre en route ce projet.

Souhaitons que sur le terrain, les réalisations

concrètes l'emportent sur les "études et les recensements", pour une aide effective à la formation, la diffusion et la création. J. G.



ABADENN VEUR KENDALC'H
20-21 e viz Meurzh 1993 - DINAN



ASSEMBLEE GENERALE DE KENDALC'H
20-21 Mars 1993 - DINAN

En bref



DALC'HOMP SONJ

Nous avons appris avec peine le décès de Monsieur Guillemot, président du groupe "Les Convivresses" de Saint-André-des-Eaux.

Particulièrement attaché à son terroir de Brière, il fonda, il y a quatre ans, un groupe de danses qui très vite s'affilia à Kendalc'h et participe activement aux activités de l'Amicale Loire et Villaine.

Très éprouvé par la maladie, Monsieur Guillemot n'put néanmoins à diriger le groupe jusqu'au 24 août.

Son décès, le 24 août, nous attrista. Ses obèques ont été déroulées à Saint-André-des-Eaux le 27 août.

A son épouse, ses enfants et au groupe, nous présentons nos condoléances.

Revue des revues

BREMAN : revue mensuelle de Langue Bretonne éditée par Skol an Emsav

Renerez Breman : Lena Louarn.

Tasienna Niverenn 133 Miz Her 1992.

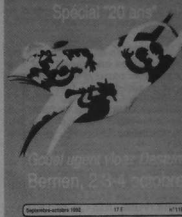
- Un harz-debrin e sarhaù (bro wened) da vare an distro-skol
- Stourm al Labourer - doiar Didier Goupil
- Breizh-Europa Emgeu Maastricht
- Goude an Dispac'h e Lituania
- Kellier eus Katalonia
- Ha Kalz Traoù all...

Koumanant :

180 lur ar bloaz
BREMAN
8, rue Hoche
35000 ROAZHON



musique bretonne



Nous vous recommandons la lecture de "Musique Bretonne" spécial 20 ans.

Vous pourrez y découvrir toute l'histoire de DASTUM 1972-1992, dans un entretien avec Patrick Malrieu, l'un des fondateurs de Dastum avec aussi Michel Prémovan alors membre du comité directeur de Kendalc'h qui avait soutenu la création de Dastum devant l'urgence d'organiser la collecte, de la préserver et ensuite de la diffuser.

C'est aussi en 1978 que fut implanté à Ti-Kendalc'h la première magnétothèque de Dastum.

Dastum - Musique Bretonne

16, rue de Penhoët - 35000 RENNES

Abonnement annuel : 130 F.

Kendalc'h Bro Naoned

Le 17 septembre dernier, à St-Jean-de-Boiseau, Kendalc'h Bro Naoned démarrait une nouvelle saison.

Cette saison 92-93 sera sans nul doute axée sur notre appartenance à une région appelée "Bretagne".

Un débat déjà entamé lors de notre reprise d'activités devrait se conclure par un renouvellement d'adhésion au CUAB. Ce qui devrait nous permettre de mener à bien nos idées. Mais pour cela, il faut avant tout que chacun se pose les questions nécessaires avant d'aborder notre prochaine A.G.

Ce rendez-vous est fixé le 14 novembre 1992 à Malville.

D. Le Bot.

Annonces diverses

— AURAY —
Samedi 14 Novembre - 21 h
Centre Aithna
KEVRENN ALRE
Concert et spectacles de l'année 92
FEST NOZ

STAGE TERROIR RENNAIS

Danse et Musique
21 et 22 novembre 1992
proposé par le Cercle Celtique de Rennes et la Commission Danse Kendalc'h

Renseignements :
Philippe RAMEL - Teol. 99.60.81.74

COMMUNIQUE

4^e Concours National de JAZZ en Bretagne
les 14 et 15 Novembre 1992
à la M.J.C. de BREQUIGNY

Ce 4^e Concours National de Jazz est organisé par l'A.R.Co.D.A.M. avec la M.J.C. de Brequigny à Rennes. Il est ouvert aux amateurs et aux professionnels allant jusqu'à dix musiciens inclus.

Les 11 groupes sélectionnés sont les suivants :
- Balan Jazz Trio (94), Cadavre Exquis (95), Dominic Valery Quartet (29), Gildas Scouarnec Trio (94), Jazz Be Hop (71), Jazzoed Quintette (56), Jean Quillivic Quartet (29), Les Frères de la Côte (22), Pharoah (53), Philippe Mira Quartet (95), Victor Benoit Trio (93).

Ce concours est ouvert au public durant le passage des groupes le samedi de 14 h 30 à 19 h 30 et le dimanche de 13 h 00 à 16 h 00.

Tarif unique pour le week-end : 20 F l'entrée

Renseignements :
A.R.Co.D.A.M. : 99.37.34.58
M.J.C. Brequigny : 99.50.57.66

Tribune Libre

Oh le beau sourire !

Voici livrés aux lecteurs de notre sympathique revue, quelques commentaires entendus, voire inspirés par le défi le dimanche matin du festival interceltique.

- "Oh le beau sourire !"
- "Qu'est ce que tu crois, on est dimanche aujourd'hui ; demain, c'est lundi, faut qu'ils reprennent le boulot !"
- Remarque, la bouche fermée, on est sûr de ne pas être mordu !"
- Vos gueules, vous voyez bien qu'ils vont à un enterrement !"

... Je pourrais continuer ces commentaires, mais la rudesse des propos qui suivent m'oblige à m'arrêter.

N'est-il pas lamentable de voir, un jour de fête, des gens dont la prestance reflète l'ennui, voire la "torture" ?

Si, pour ces gens, défilé est si pénible, ils n'ont qu'à rester chez eux.

Peut-être faudra-t-il créer un concours de défilé pour motiver les personnes qui représentent notre culture devant quelques milliers de spectateurs qui ont payé un droit d'entrée.

Je féliciterai néanmoins le cercle de Pont l'Abbé qui, durant ce défilé, arborait un sourire radieux ainsi que le cercle et le bagad de Pontivy qui ont interprété et dansé la gavotte Pourlet avec enthousiasme. **Loïc Taillebrest.**



Levriou Pladennou



AIRS À DANSER du pays de Châteaubriant

Jean BARBELIVIEN
accordéon diatonique

Les éditions Dastum ont publié récemment le livret et K7 sur les airs à danser du Pays de Châteaubriant. Jean Barbelivien à l'accordéon diatonique.

Nous découvrons ces danses du Pays de la Mée dont la capitale est Châteaubriant et qui possède un important répertoire grâce aux recherches effectuées par le docteur Tricoire dont nous avons maintes fois parlé.

Avec cette cassette, nous découvrons également un musicien, Jean Barbelivien, "référence" du style musical à l'accordéon pour le Pays de Châteaubriant. Jean Barbelivien, dont le père était déjà musicien, a longtemps collaboré à Kendal'h avec le Docteur Tricoire et le Cercle de Châteaubriant, puis à Kendal'h Paris chez les bretons de Massy.

En retraite à Erbray depuis 1985, Jean a repris du service, il fait danser le répertoire de la Mée avec les gens du Pays.

Le répertoire est sauvé, le style préservé grâce aux collecteurs, à toute l'équipe du groupe de Châteaubriant autour du Dr Tricoire, Jean Trouillaud, Noël Monnier, Jacqueline Surinay et tant d'autres, répertoire transmis et enseigné aujourd'hui par les plus jeunes autour de Patrick Bardou.

Une cassette donc de référence, un petit livret passionnant.

Commandes à :
DASTUM
16, rue de Portholl
35025 RENNES Cedex
85 F + 10 F de port

"KAN 3", le KAN AR BOBL 92 en cassette

Radio Kreiz Breizh vient de réaliser une cassette, Kan 3, comprenant les chansons et les airs sélectionnés lors du Kan ar Bobl 1992 à Duault.

Cette cassette permet de découvrir les jeunes talents de la chanson bretonne tels que Rose Troadec "Un evez e-kreiz ar mor", les jeunes pousses du kan-ha-diskan : Gwendal BERTHOU, Brendan LE CORRE, Gildas LE BRIS, Nicolas COURTOIS et les futurs sonneurs de festou-noz : Hervé et Loïc DUBOUAY, Guillaume TROADEC et Arnaud LAURANS.

Figurent également sur cette cassette les valeurs sûres de la scène traditionnelle : Eric MARCHAND, Manu KERJEAN, Alain LECLERE, Jean-Claude TALLEC, Emile RIOU, Marcel OLLIVIER, Jean-Claude LE LAY, Jean-François THOMAS, Dominig JOUVE, Auguste KEMENER, Jean BERNARD, Roger BIZOUARN.

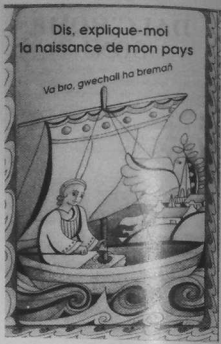
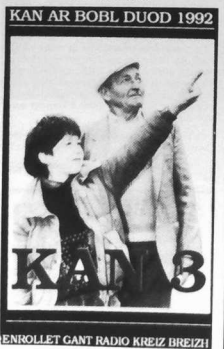
Les gwerziou et les soniou ne sont pas oubliés avec les interprétations de Youenn MORVAN, Yves RAOÛL et Nicole PERON grand prix du Kan ar Bobl à la finale de Lorient. L'accordéon d'Eliane LANCOT complète la liste des instruments actuellement utilisés dans les festou-noz du Centre Bretagne : binou, bombard et clarinette.

Cette cassette s'ouvre aussi au monde scolaire avec "Koad Keryann" interprété par l'école bilingue de ROSTRENN et au chant nouveau avec Son ar Skol-Veur (la chanson de l'Université en Centre Bretagne) composée et interprétée par Maodez KERJEAN.

Cette cassette Kan 3 vient s'ajouter à la série Kan réalisée lors des Kan ar Bobl de Duault en 1987 et 1988.

KAN 3 d'une durée de 60 mn : 75 F, port compris.

A commander à :
Radio Kreiz Breizh
Sant Nigouden
22160 KALLAG



Dis, explique-moi la naissance de mon pays

Va bro, gwechall ha bremañ

Pourquoi le nom de ma commune commence-t-il par Plou ? Pourquoi y-a-t-il tant de "Plou", "Lann", "Trec" en Bretagne ? Pourquoi n'en trouve-t-on pas ailleurs ? Pourquoi y-a-t-il tant de "saints" chez nous ? On dit qu'ils sont venus par la mer, et dans des auges en pierre. Est-ce vrai ?

Autant de questions auxquelles ont tenté de répondre 1 200 enfants du Finistère, des Côtes d'Armor, du Morbihan, en cherchant la signification et l'histoire du nom de leur commune. Ces enfants nous livrent les résultats de leurs recherches, à leur manière, avec des couleurs, des dessins, des photographies. Parfois, ils nous dévoilent aussi quelques aspects actuels de leur commune, montrant ainsi la continuité entre autrefois et aujourd'hui. D'où le sous-titre : "Gwechall ha bremañ".

Les auteurs de ce livre sont des enfants de 8, 9, 10 ans. Ce ne sont ni des historiens, ni des "chercheurs". Guidés par leurs enseignants, ils ont voulu "s'éveiller" à un environnement original en Bretagne : les noms des lieux. Ces noms sont porteurs de toute une histoire, celle qui, de l'Armorique, a fait la Bretagne. Ce qui explicite le titre.

Un livre d'enfants sans doute, mais susceptible d'intéresser les adultes, dans la mesure où il constitue une première approche de la toponymie et incitera à des lectures plus approfondies ensuite. La seule ambition de Skolig-al-Louarn Plouviern, qui a lancé et coordonné le travail, est d'ouvrir un chemin : "DIGER KLAS".

Ce livre fait suite aux deux autres déjà parus et dont il aura la même présentation colorée puisque les 216 pages seront en quadrichromie et le même format (21 x 29,7) :

- Dis, raconte-moi la Bretagne (1987)

- Dis, montre-moi la Bretagne (1989)

Couverture par Annaig Keriven-Le Berré
Prix : 150 F (port compris)
SKOLIG AL LOUARN
BP 13
29860 PLOUVIERN

Editions COOP BREIZH

VIEUX MÉTIERS BRETONS

PAR
FLORIAN LE ROY
ILLUSTRÉS DE 311 DESSINS ORIGINAUX
DE
MATHURIN MÉHEUT



coop breizh

320 pages - Format 22 X 28 à la française - 350 dessins couleur - Couché mativoire 135 g - Couverture cartonnée pleine toile du Marais rouge Mao avec marquage 1 couleur sur plat dessus et dos - Gardes grises - Tranche file tête et pied - Dos carré repiné - Jaquette format 67 X 28 - Impression quadri recto couché brillant 170 g - Pelliculage mat recto -

PRIX PUBLIC : 750 F

PARUTION
MI-NOVEMBRE

TRADUCTION DE JOSEPH LOTH
PRESENTATION DE HERVE LE BIHAN

LES QUATRE BRANCHES DU MABINOGI

D'APRES LES ANCIENS TEXTES GALLOIS



coop breizh

Les quatre branches du Mabinogi (mot qui équivaut à la fois à "enfance, exploits de jeunesse" et "légendes autour de la jeunesse du héros") se rattachent aux plus anciennes traditions celtiques du Pays-de-Galles.

Ce fut Joseph Loth, grand spécialiste du monde brittonique, qui en assura la traduction en français au début de ce siècle et malgré une réédition il y a quelques années, les beaux textes du Mabinogi n'ont eu qu'une diffusion relativement limitée.

Cette réédition, comportant le texte traduit par Joseph Loth accompagné de notes entièrement refondues, est une invitation à suivre le galop amoureux de Rhannon, de chercher les traces perdues de Pryderi, Brân et autres Gwydion et Manawyddan. Alors qui sait ? Dans "le chaudron de la résurrection", le lecteur verra peut-être renaître le cours de sa propre imagination...

Format 14 X 21
144 pages
Couverture quadri
(peinture originale
de Carmelo de La Pinta)

PRIX PUBLIC : 90 F



BREIZH A GAN



CANTATE POUR LA PAIX

DIMANCHE 6 DECEMBRE 1992 - 16 h
au QUARTZ



— **BREST** —

